

Гербь-Ченстоховская желѣзная дорога.

34 с.  
Г-373

Принято 1902 г.

# ДОГОВОРЫ И СОГЛАШЕНІЯ

по соединенію въ Гербяхъ

Гербь-Ченстоховской желѣзной дороги

съ сѣтью

ПРУССКИХЪ КАЗЕННЫХЪ ЖЕЛѢЗНЫХЪ ДОРОГЪ.



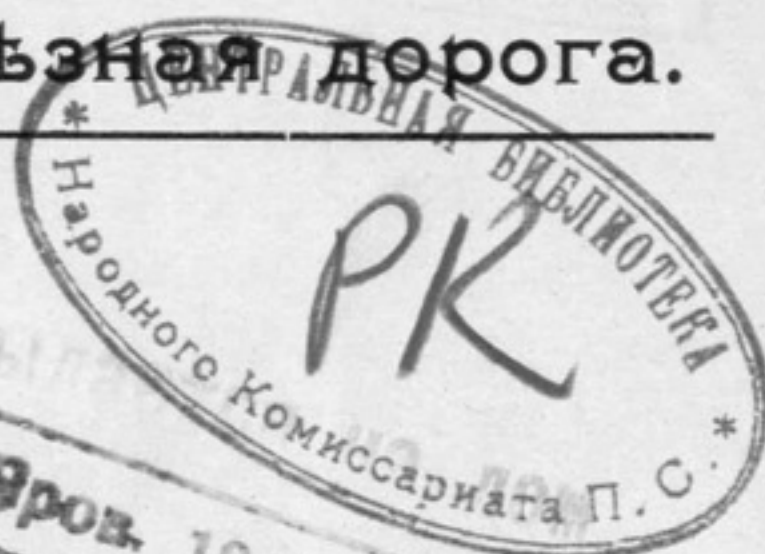
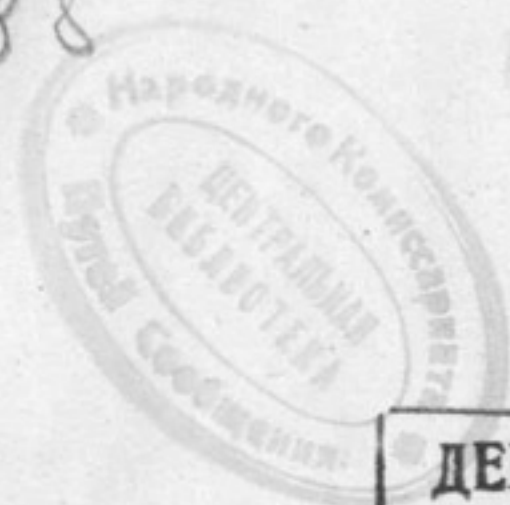
С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

1906.



Гербы-Ченстоховская желѣзная дорога.

34 ср 34:385  
Г 34 З



Вроч. 1942 г.

ДЕПОЗИТАРНОЕ  
ХРАНЕНИЕ

# ДОГОВОРЫ И СОГЛАШЕНИЯ

по соединенію въ Гербахъ

Гербы-Ченстоховской желѣзной дороги

съ сътью

ПРУССКИХЪ КАЗЕННЫХЪ ЖЕЛѢЗНЫХЪ ДОРОГЪ.



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

1906.



БОЖІЕЮ ПОСПѢШЕСТВУЮЩЕЮ МИЛОСТІЮ,  
**МЫ, НИКОЛАЙ ВТОРЫЙ,**

ИМПЕРАТОРЪ И САМОДЕРЖЕЦЪ

Всероссійскій,

Московскій, Кіевскій, Влади-  
мирскій, Новгородскій; Царь Ка-  
занскій, Царь Астраханскій, Царь  
Польскій, Царь Сибирскій, Царь  
Херсониса Таврическаго, Царь  
Грузинскій, Государь Псковскій и  
Великій Князь Смоленскій, Ли-  
товскій, Волынскій, Подольскій и  
Финляндскій; Князь Эстляндскій,  
Лифляндскій, Курляндскій и Семи-  
гальскій, Самогитскій, Бѣлосток-  
скій, Корельскій, Тверскій, Югор-  
скій, Пермскій, Вятскій, Болгар-  
скій и иныхъ; Государь и Вели-  
кій Князь Новагорода низовскія  
земли, Черниговскій, Рязанскій,  
Полотскій, Ростовскій, Ярослав-  
скій, Бѣлозерскій, Удорскій, Об-  
дорскій, Кондійскій, Витебскій,  
Мстиславскій, и всея Сѣверныя  
страны Повелитель; и Государь  
Иверскія, Карталинскія и Кабар-  
динскія земли и области Армен-  
скія; Черкасскихъ и Горскихъ  
Князей и иныхъ Наслѣдный Го-

PAR LA GRACE DE DIEU,  
**NOUS NICOLAS II,**

EMPEREUR ET AUTOCRATE

de toutes les Russies,

de Moscou, Kiow, Wladimir, Novo-  
gorod; Tsar de Casan, Tsar d'Ast-  
rakan, Tsar de Pologne, Tsar de  
Sibérie, Tsar de la Chersonèse Tau-  
rique, Tsar de la Géorgie, Seig-  
neur de Plescow et Grand Duc de  
Smolensk, de Lithuanie, Volhynie,  
Podolie et de Finlande; Duc d'Est-  
honie, de Livonie, de Courlande et  
Sémigalle, de Samogitie, Bialostok,  
Carélie, Twer, Jugorie, Perm, Viatka,  
Bолгарie et d'autres; Seigneur et  
Grand Duc de Novgorod-inférieur,  
de Czernigow, Riasan, Polotzk, Ros-  
tow, Jaroslaw, Béloosersk, Oudor,  
Obdor, Condie, Witepsk, Mstislaw;  
Dominateur de toute la contrée du  
Nord; Seigneur d'Ibérie, de la Car-  
talinie, de la Kabardie et de la  
province d'Arménie; Prince Hérédi-  
taire et Souverain des Princes de  
Circassie et d'autres Princes mon-  
tagnards; Seigneur du Turkestan;  
Successeur de Norvège, Duc de  
Schleswig-Holstein, de Stormarn, de



сударь и Обладатель; Государь Туркестанскій; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и прочая, и прочая.

Объявляемъ чрезъ сие, что вслѣдствіе взаимнаго соглашенія между Нами и Его Величествомъ Императоромъ Германскимъ, Королемъ Прусскимъ, Полномочные Наши заключили и подписали въ Берлинѣ <sup>23 ноября</sup><sub>6 декабря</sub> 1904 г. конвенцію о соединеніи Гербы-Ченстоховской желѣзной дороги съ прусскою линіей Люблиницъ-Гербы, которая отъ слова до слова гласитъ тако:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ ВСЕРОССІЙСКІЙ и Его Величество Императоръ Германскій, Король Пруссій, отъ имени Германской Имперіи, дѣйствуя въ семъ случаѣ за Пруссію и по ходатайству этого государства, руководимые желаніемъ споспѣшествовать развитію торговли и сношеній между обоими Государствами посредствомъ устройства въ Гербахъ соединенія между Гербы-Ченстоховской и Прусскими Правительственными желѣзными дорогами близъ Гербовъ, назначили для совмѣстнаго опредѣленія, относящихся до означеннаго желѣзнодорожнаго соединенія условій, нижепоименованныхъ уполномоченныхъ:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ ВСЕРОССІЙСКІЙ: Дѣйствительнаго Статскаго Совѣтника, Помощника Управляющаго Эксплоатаціоннымъ Отдѣломъ Управленія желѣзныхъ дорогъ Шабуневича,

Dithmarsen et d'Oldenbourg, etc. etc.

Savoir faisons par les présentes qu'à la suite d'un commun accord entre Nous et Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, Nos Plénipotentiaires ont conclu et signé à Berlin le <sup>23 novembre</sup><sub>6 décembre</sub> 1904 une convention concernant la jonction du chemin de fer Herby-Czenstochow avec la ligne prussienne Lublinitz-Herby laquelle porte mot pour mot ce qui suit:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand agissant en l'espèce, pour la Prusse et à la demande de cet Etat, guidés par le désir de favoriser le développement du commerce et du trafic entre les deux Empires par l'établissement d'une jonction entre la ligne Herby-Czenstochow et les chemins de fer prussiens de l'Etat près de Herby, et en vue de régler, d'un commun accord, les conditions dans lesquelles se fera cette jonction, ont nommé les plénipotentiaires suivants, à savoir:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE TOUTES LES RUSSIES: Monsieur Schabounévitch, Son Conseiller d'Etat Actuel, sous-chef de la division d'exploitation de l'Administration des chemins de fer, Mon

Дѣйствительнаго Статскаго Совѣтника Инженера Липина, Статскаго Совѣтника Инженера Миллера, Полковника Генеральнаго Штаба Дернова, Полковника Генеральнаго Штаба фонъ-Нотбека, Коллежскаго Совѣтника, Начальника Отдѣленія Пранга, Статскаго Совѣтника, Перваго Секретаря Императорскаго Россійскаго Посольства въ Берлинѣ Крупенскаго.

Его Величество Императоръ Германскій, Король Пруссій: Дѣйствительнаго Тайнаго Старшаго Правительственнаго Совѣтника, Директора Департамента Кирхгофа, Тайнаго Старшаго Правительственнаго Совѣтника Кренига, Тайнаго Старшаго Финансоваго Совѣтника Іедена, Тайнаго Совѣтника и Главнаго Инженера Правительственныхъ желѣзныхъ дорогъ Нитшмана, Тайнаго Старшаго Финансоваго Совѣтника Оттендорфа, Тайнаго Правительственнаго Совѣтника Киндермана, Легационнаго Совѣтника Гетча.

Названные уполномочные, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, признанныхъ составленными въ надлежащей и законной формѣ, согласились, подъ условіемъ утвержденія ихъ Верховною властью, о нижеслѣдующихъ статьяхъ:

#### Статья 1.

Въ силу полученной отъ Императорскаго Россійскаго Правительства концессіи, русское Акціонерное Общество Гербы-Ченсто-

sieur Lipine, Son Conseiller d'Etat Actuel et Ingénieur, Monsieur Miller, Son Conseiller d'Etat et Ingénieur, Monsieur Dernow, Son Colonel d'Etat-Major, Monsieur von Nottbeck, Son Colonel d'Etat-Major, Monsieur Prang, Son Conseiller de Collège et Chef de Section, Monsieur Kroupensky, Son Conseiller d'Etat, premier secrétaire de l'Ambassade IMPÉRIALE de Russie à Berlin.

et Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; Monsieur Kirchhoff, Son Conseiller intime supérieur actuel de régence et Directeur ministériel, Monsieur Krönig, Son Conseiller intime supérieur de régence, Monsieur Joeden, Son Conseiller intime supérieur des finances, Monsieur Nitschmann, Son Conseiller intime supérieur et ingénieur en chef des chemins de fer, Monsieur Ottendorff, Son Conseiller intime supérieur des finances, Monsieur Kindermann, Son Conseiller intime de régence, Monsieur Goetsch, Son Conseiller de légation.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, et sous la réserve de la ratification ultérieure, sont convenus des articles suivants:

#### Article 1.

En vertu d'une concession accordée par le Gouvernement IMPÉRIAL Russe, la compagnie d'actionnaires de la ligne de Herby-Czenstochow,



ховской желѣзной дороги эксплуатируетъ принадлежащій ему въ предѣлахъ Россіи узкоколейный рельсовый путь между городомъ Ченстоховымъ и расположеннымъ у русско-прусской границы мѣстечкомъ „Гербы-Русскіе“.

Въ предѣлахъ Пруссіи Королевскимъ Прусскимъ Правительствомъ эксплуатируется за его собственный счетъ, вблизи границы, подъѣздная желѣзная дорога нормальной прусской колеи, между Люблиницею и пограничнымъ мѣстечкомъ „Гербы-Прусскіе“, и примыкающая у Люблиница къ желѣзнодорожной магистрали Бреславль-Тарновицъ.

Ширина колеи Гербы-Ченстоховской желѣзной дороги составляетъ 1,067 м. (3 ф. 6 дюймовъ, англійской мѣры), ширина колеи линии Люблиницъ-Гербы составляетъ 1,435 м.

Высокія договаривающіяся Правительства пришли къ соглашенію допустить соединеніе между названными дорогами. Вслѣдствіе чего, означеннымъ дорогамъ разрѣшено: продолжить пути нѣмецкой колеи въ предѣлы русской желѣзнодорожной станціи „Гербы“ и пути Гербы-Ченстоховской дороги въ предѣлы прусской станціи „Гербы“, а равно устроить въ предѣлахъ cadaго изъ государствъ всѣ необходимыя передаточныя приспособленія.

#### Статья 2.

Пункты пересѣченія тѣми и

domiciliée en Russie, exploite, sur territoire russe, une ligne à voie étroite lui appartenant, entre Czenstochow et la localité russe de Herby, située près de la frontière commune aux deux Etats.

Du côté prussien, le Gouvernement Royal Prussien exploite, sur son propre territoire et pour son propre compte, entre Lublinitz et la localité prussienne de Herby, située également près de la frontière commune, une ligne secondaire à voie normale, rejoignant à Lublinitz la ligne principale Breslau-Tarnowitz.

La largeur de la ligne Herby-Czenstochow est de 1,067 m. (soit trois pieds six pouces anglais), celle de la voie Lublinitz-Herby est de 1,435 m.

Les Hauts Gouvernements sont convenus d'admettre une jonction entre ces deux lignes. A cet effet, ils permettent le prolongement des voies de la ligne prussienne de l'Etat jusque dans la gare russe de Herby et le prolongement des voies de la ligne de Herby-Czenstochow jusque dans la gare prussienne de Herby, ainsi que l'établissement sur leur territoire de toutes les installations nécessaires pour le transbordement.

#### Article 2.

Les points où les deux voies

другими путями границы и соединеніе лежащихъ по обѣ стороны границы частей означенныхъ путей въ отношеніи плана и продольнаго профиля подлежатъ совмѣстному установленію техниками договаривающихся Высокихъ сторонъ. Детальное опредѣленіе строительнаго проекта предоставляется каждому изъ договаривающихся Высокихъ Правительствъ въ предѣлахъ его территоріи.

#### Статья 3.

Какъ прусскій, такъ и русскій желѣзнодорожные пути, съ относящимися къ нимъ сооруженіями, а равно приспособленія перевозки устроены съ обѣихъ сторонъ такъ, что сообщеніе при помощи паровозовъ является обезпеченнымъ. Соотвѣтственно тому должны быть устроены и передаточныя приспособленія.

#### Статья 4.

Работы по сооруженію передаточныхъ приспособленій должны быть закончены въ предѣлахъ обоихъ Государствъ въ возможно короткий срокъ и, по возможности, одновременно.

#### Статья 5.

Для передачи предназначенныхъ на станцію сосѣдней страны товаровъ, прусскіе товарные поѣзда имѣютъ доходить по болѣе широкой прусской колѣѣ до русской станціи „Гербы“, а товарные по-

coupent la frontière et le raccordement des parties de ces voies de chaque côté de la frontière seront déterminés, quant au plan et au profil, en commun, par les ingénieurs des deux pays. Chacun des deux Hauts Gouvernements se réserve le droit d'arrêter les détails du plan pour son propre territoire.

#### Article 3.

Les deux sections de voie, la section prussienne et la section russe et leurs dépendances, ainsi que les moyens de transport ont été construits de part et d'autre de manière à assurer l'exploitation par locomotives. Les installations pour le transbordement seront exécutées en conséquence.

#### Article 4.

Les travaux pour les installations de transbordement sur les territoires des deux Etats seront achevés dans le plus bref délai possible et autant que faire se pourra à la même époque et simultanément.

#### Article 5.

En vue de la remise des marchandises expédiées par une des stations à la station du pays voisin, les trains de marchandises de la ligne prussienne entreront par la voie prussienne plus large dans la



ѣзда Гербы-Ченстоховской дороги—по болѣе узкому русскому пути до прусской станціи „Гербы“.

Точно также прусскіе пассажирскіе поѣзда съ пассажирами въ Россію имѣютъ право доходить до русской станціи „Гербы“, а русскіе пассажирскіе поѣзда съ пассажирами въ Германію—до прусской станціи „Гербы“.

Всѣ дальнѣйшія постановленія, касательно порядка движенія, передачи грузовъ и пассажировъ, имѣютъ быть выработаны Управленіями обѣихъ дорогъ въ особомъ соглашеніи, подлежащемъ утвержденію обоюдныхъ властей.

Въ случаѣ разногласія по какому-либо вопросу между Управленіями дорогъ, означенныя Управленія обязаны подчиниться рѣшенію обѣихъ Высшихъ Правительствъ, постановленному по предварительномъ между ними соглашеніи.

#### Статья 6.

Постройка, содержаніе въ исправности и надзоръ за болѣе узкимъ (русскимъ) путемъ и всѣми необходимыми передаточными приспособленіями въ предѣлахъ прусской территоріи возлагается на Управление Прусскихъ правительственныхъ казенныхъ желѣзныхъ дорогъ. Постройка же, содержаніе

gare russe de Herby et les trains de marchandises de la ligne Herby-Czenstochow par la voie (russe) plus étroite dans la gare prussienne de Herby.

Pour ce qui concerne le trafic se dirigeant vers la Russie, les trains de voyageurs prussiens doivent entrer dans la gare russe de Herby, de même, quant au trafic dirigé vers la Prusse, les trains de voyageurs russes doivent entrer dans la gare prussienne de Herby.

Toutes les autres dispositions concernant la pratique du service, le transbordement et la remise des marchandises et l'expédition des voyageurs seront réglées, par les deux administrations, dans une convention spéciale et avec l'approbation des autorités respectives de leur pays.

A défaut d'entente sur un point quelconque, les deux administrations auront à se soumettre aux décisions des deux Hauts Gouvernements, prises en commun après un accord préalable entre eux.

#### Article 6.

La construction, l'entretien et la surveillance de la voie russe plus étroite sur territoire prussien et des autres installations de transbordement nécessitées sur territoire prussien seront à la charge de l'administration prussienne; la construction, l'entretien et la surveillance de la voie prussienne plus

въ исправности и надзоръ за болѣе широкимъ (прусскимъ) путемъ и необходимыми передаточными приспособленіями въ предѣлахъ русской территоріи возлагается на управление Гербы-Ченстоховской желѣзной дороги.

Путями и желѣзнодорожными приспособленіями сосѣднія дороги взаимно пользуются бесплатно.

#### Статья 7.

Высокія Правительства озабочатся устройствомъ на конечныхъ станціяхъ надлежащихъ приспособленій, въ видахъ наименьшей, по возможности, затраты средствъ и времени на перегрузку товарныхъ вагоновъ, необходимую вслѣдствіе различной колеи обѣихъ дорогъ.

#### Статья 8.

При условіи сохраненія обоими Высокими договаривающимися Правительствами верховныхъ правъ и надзора надъ расположенными въ ихъ владѣніяхъ участками путей и надъ совершающимся по нимъ движеніемъ, право высшаго надзора, въ отношеніи порядка движенія, надъ Управленіемъ дороги, распоряжающейся движеніемъ поѣздовъ, обращающихся на участкѣ сосѣдняго Управленія, принадлежитъ тому Правительству, въ предѣлахъ котораго имѣетъ мѣсто пребываніе вышеупомянутое распоряжающееся движеніемъ Управление.

large sur territoire russe et des autres installations de transbordement nécessitées sur territoire russe seront à la charge de la Compagnie Herby-Czenstochow.

Aucune indemnité ne sera payée par une administration à l'autre pour le parcours et l'usage des installations réciproques.

#### Article 7.

Les Hauts Gouvernements auront soin d'établir aux gares terminus les installations nécessaires pour pouvoir effectuer, dans le plus court espace de temps et aux moindres frais possibles, les transbordements de marchandises rendus nécessaires par la différence de largeur des voies.

#### Article 8.

Sans préjudice du droit de souveraineté et de surveillance des Hauts Gouvernements contractants sur les sections de voie situées dans leurs territoires respectifs et sur l'exploitation et le service de ces sections, le service de trains d'une administration qui entrent dans la gare de l'autre administration restera soumis à la haute surveillance du Gouvernement du pays où l'administration a son domicile.



Статья 9.

Росписанія движенія поѣздовъ между станціями сосѣднихъ желѣзныхъ дорогъ составляются по взаимному соглашенію Управленій названныхъ дорогъ.

Пассажирскіе и товарные тарифы исчисляются обѣими дорогами до конечнаго пункта передаточнаго пути на станціи сосѣдней дороги.

Статья 10.

Обѣ Высокія договаривающіяся стороны обязуются наблюдать за тѣмъ:

а) чтобы каждымъ Управленіемъ, распоряжающимся движеніемъ по участкамъ, расположеннымъ въ предѣлахъ обоихъ сосѣднихъ Государствъ, какъ для пассажирскаго, такъ и для товарнаго движенія, было установлено, соответствующее потребности пограничнаго сообщенія, количество согласованныхъ поѣздовъ, а равно, чтобы и вообще порядки, распоряженія и эксплуатаціонныя устройства отвѣчали интересамъ указанного сообщенія;

б) чтобы установленіе прямого пассажирскаго и товарнаго сообщенія между упомянутыми въ пунктѣ 1 настоящаго договора желѣзными дорогами и дорогами, къ нимъ примыкающими, не встрѣчало препятствій со стороны Управленій участвующихъ дорогъ въ случаѣ, если бы оба Правитель-

Article 9.

Les horaires pour le passage des trains dans la gare voisine, sont fixés d'un commun accord par les deux administrations.

Le tarif des personnes et des marchandises sera calculé et fixé, pour la ligne qui effectue le transport, jusqu'au point terminus de la gare de l'autre administration.

Article 10.

Les deux Hautes Parties contractantes s'engagent, de plus à veiller à ce que:

1) les administrations qui exploitent les lignes situées sur les deux territoires, organisent un service de trains suffisant pour assurer le transbordement régulier des personnes et des marchandises, et établissent des règlements, dispositions et installations conformes à intérêt des relations réciproques;

2) l'organisation d'une expédition directe de personnes et de marchandises entre les lignes désignées à l'article premier de la présente Convention et les lignes adjacentes, si les deux Hauts Gouvernements devaient juger que cette organisation est nécessaire dans l'intérêt des relations réciproques, ne rencontre

ства признали установленіе означеннаго сообщенія желательнымъ.

Вѣтвь Люблиницъ-Гербы, какъ часть Прусской правительственной желѣзной дороги, уже значится въ списокѣ желѣзныхъ дорогъ, подчиняющихся международному соглашенію о перевозочныхъ товарныхъ тарифахъ по желѣзнымъ дорогамъ. Императорское Россійское Правительство озаботится, чтобы Гербы-Ченстоховская желѣзная дорога была включена въ означенный списокъ.

Статья 11.

Все примѣняемые при желѣзнодорожномъ движеніи паспортныя и полицейскія по надзору за иностранцами правила, дѣйствующія, или имѣющія быть по взаимному соглашенію изданными впредь, распространяются на желѣзнодорожное соединеніе, составляющее предметъ настоящаго договора.

Статья 12.

Относительно порядка исполненія таможеннаго досмотра и обрядностей надъ пассажирскимъ багажемъ, а также ввозимыми и вывозимыми товарами, должно быть въ свое время установлено болѣе подробно въ особомъ соглашеніи между Коммиссарами обѣихъ сторонъ.

Статья 13.

Правила почтово-телеграфной

aucune opposition de la part des administrations des chemins de fer intéressés.

La ligne prussienne Lublinitz-Herby fait partie des chemins de fer de l'Etat et se trouve comme telle sur la liste des lignes qui se sont soumises à l'arrangement international sur le tarif des transports de marchandises par voie ferrée. Le Gouvernement IMPÉRIAL Russe aura soin de faire effectuer la présentation de la ligne Herby-Czenstochow à l'admission dans la même liste.

Article 11.

Les dispositions qui existent ou dont il y aura lieu de convenir encore pour la police et la surveillance des passeports et des étrangers dans la circulation sur voies ferrées seront appliquées aux stations de transbordement qui font l'objet de la présente Convention.

Article 12.

Les formalités de la révision douanière et de l'expédition des bagages des voyageurs, et des marchandises d'arrivée et de sortie seront convenues ultérieurement et plus en détail par les commissaires des deux administrations.

Article 13.

La réglementation du service des



службы подлежат особому соглашению между Почтово-Телеграфными Управлениями обѣихъ сторонъ.

#### Статья 14.

Во всѣхъ случаяхъ, когда между Управлениями дорогъ, того или другого изъ договаривающихся Государствъ, возникнутъ разногласія по поводу тѣхъ или другихъ пунктовъ настоящаго договора, или вообще по поводу способовъ обезпеченія непрерывнаго движенія между обоими пограничными пунктами, а равно по поводу мѣръ, обезпечивающихъ преемственность транзитной торговли, Правительства будутъ вступать въ дѣло и условятся относительно всякихъ требуемыхъ мѣропріятій.

#### Статья 15.

Королевское Прусское Правительство сохраняетъ за собою свободу передать всѣ вытекающія изъ настоящаго договора права и обязанности Германской Имперіи.

#### Статья 16.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи ея будутъ обмѣнены въ Берлинѣ въ теченіе двухъ мѣсяцевъ со дня подписанія, или, по возможности, ранѣе.

Въ удостовѣреніе сего уполномоченные подписали эту Конвенцію съ приложеніемъ своихъ печатей.

postes et des télégraphes est réservée à une entente spéciale entre les administrations respectives des postes et des télégraphes.

#### Article 14.

Dans tous les cas où les administrations du chemin de fer de l'un ou de l'autre Etat ne pourront s'entendre sur les différents points prévus dans la présente Convention ou en général, sur les moyens d'assurer la continuité du service entre les deux frontières et le développement du commerce de transit, les Gouvernements interviendront d'office et se concerteront sur toutes les mesures nécessaires à prendre.

#### Article 15.

Le Gouvernement Royal Prussien aura entière liberté de déférer à l'Empire d'Allemagne tous les droits et devoirs résultant de cette Convention.

#### Article 16.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berlin dans les deux mois à dater du jour de la signature ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Учинено въ Берлинѣ, 6 декабря 1904 года.

(Подп.):

(М. П.) Шабуневичъ. (М. П.) Кирхгофъ.  
(М. П.) Липинъ. (М. П.) Кренигъ.  
(М. П.) Миллеръ. (М. П.) Једенъ.  
(М. П.) Дерновъ. (М. П.) Нитшманъ.  
(М. П.) Нотбекъ. (М. П.) Оттендорфъ.  
(М. П.) Прангъ. (М. П.) Киндерманъ.  
(М. П.) Крупенскій. (М. П.) Гетчъ.

(Подп.):

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сей конвенціи, Мы приняли ее за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо приедемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ея содержаніи, обѣщая Императорскимъ Нашимъ Словомъ за Насъ и Наслѣдниковъ и Преемниковъ нашихъ, что все, въ этой Конвенціи изложенное, соблюдается и исполняется будетъ ненарушимо. Въ удостовѣреніе чего, Мы сію Нашу ратификацію, Собственно-ручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною Нашею печатью. Дано въ Царскомъ Селѣ января 10 дня, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча девятьсотъ пятое, Царствованія же Нашего въ одиннадцатое.

На подлинномъ Собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою написано:

«НИКОЛАЙ».

(М. П.).

Контрасигнировалъ: Министръ Иностранныхъ Дѣлъ, Статсъ-Секретарь Графъ Ламздорфъ.

Fait à Berlin, le 6 Décembre 1904.

(Signé):

(L. S.) Schabounévitch. (L. S.) Kirchhoff.  
(L. S.) Lipine. (L. S.) Krönig.  
(L. S.) Miller. (L. S.) Joeden.  
(L. S.) Dernow. (L. S.) Nitschmann.  
(L. S.) Nottbeck. (L. S.) Ottendorff.  
(L. S.) Prang. (L. S.) Kindermann.  
(L. S.) Kroupensky. (L. S.) Goetsch.

(Signé):

A ces causes, après avoir suffisamment examiné cette convention, Nous l'avons agréée, confirmée et ratifiée, comme par les présentes Nous l'agréons, confirmons et ratifions dans toute sa teneur, promettant sur NOTRE parole IMPÉRIALE, pour Nous, Nos Héritiers et Successeurs, que tout ce qui a été stipulé dans cette convention sera observé et exécuté inviolablement. En foi de quoi Nous avons signé de NOTRE propre main la présente ratification IMPÉRIALE et y avons fait apposer le sceau de NOTRE Empire. Donné à Tzarskoé Sélo, le 10 Janvier de l'an de grâce mil neuf-cent-cinq et de NOTRE règne la onzième année.

L'original est signé de la propre main de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR ainsi:

«NICOLAS».

(L. S.).

(Contresigné): le Ministre des Affaires Etrangères Secrétaire d'Etat Comte Lamsdorff.



**Каттовицы 16 (3) Марта 1905  
года**

Для ближайшаго соглашенія по поводу формальностей относительно таможенного досмотра и переправки пассажирскаго багажа также какъ и привозимыхъ и вывозимыхъ товаровъ въ мѣстѣ перехода желѣзной дороги границы въ Гербахъ (статья 12 Государственнаго договора между Германией и Россіей отъ 6 Декабря 1904 г.) засѣдали комиссары Прусскаго и Русскаго правительствъ.

Со стороны Пруссіи:

1) Правительственный Совѣтникъ Вегнеръ, членъ Королевской провинціальной податной дирекціи въ Бреславлѣ.

2) Совѣтникъ Правленія фонъ-Шимонскій, членъ Королевской желѣзнодорожной дирекціи въ Каттовицахъ.

Со стороны Россіи:

3) Статскій Совѣтникъ и инженеръ Л. Б. Миллеръ изъ С.-Петербурга.

**Kattowitz, den 16 (3) März 1905.**

Zur näheren Vereinbarung der Förmlichkeiten der zollamtlichen Revision und Abfertigung des Passagiergepäckes, sowie der ein und ausgehenden Güter bei dem Eisenbahnübergange zu Herby (Artikel 12 des Staatsvertrages zwischen dem Deutschen Reiche und Russland vom 6 Dezember 1904) waren folgende Commissare der preussischen und der russischen Regierung zusammengetreten:

Preussischerseits:

1) Regierungsrat Wegner, Mitglied der Königlichen Provinzialsteuer-Direction zu Breslau;

2) Regierungsrat von Szymonski. Mitglied der Königlichen Eisenbahndirection in Kattowitz;

Russischerseits:

3) Staatsrat und Ingenieur L. B. Miller aus Petersburg;



4) Коллежскій Совѣтникъ и Таможенный ревизоръ Курландъ изъ Радома.

5) Въ Присутствіи Эмиля Геблера, въ качествѣ переводчика.

Въ засѣданіи принималъ участие, въ качествѣ представителя Гербы-Ченстоховской ж. д. коллежскій ассесоръ г. Берлинъ изъ С.-Петербурга.

Послѣ обсужденія подробностей дѣла, комиссары пришли къ изложенному далѣе соглашенію, причемъ г. Берлинъ, представитель Общества Гербы-Ченстоховской ж. д. заявилъ, что не имѣетъ сдѣлать никакихъ возраженій.

Соглашеніе, одобреніе коего представляется Правительству Комиссаровъ той и другой стороны, должно быть такъ же, какъ и эта запись, изготовлено въ 4-хъ тождественныхъ экземплярахъ, изъ которыхъ два должны быть вручены Прусскимъ и два Русскимъ комиссарамъ.

Одобрено и подписано:

Вегнеръ. Л. Миллеръ.

ф.-Шимонскій. Л. Курландъ.

Геблеръ. Берлинъ.

4) Kollegienrat und Zollrevisor Courland aus Radom unter Beisitz des

5) Emil Goebler als Dolmetscher.

Als Vertreter der Herby-Czenstochauer Eisenbahn nahm Herr Kollegienassessor Berline aus Petersburg an den Verhandlungen teil.

Nach Besprechung der in Betracht kommenden Einzelheiten wurde von den Commissaren die beiliegende Uebereinkunft gegen welche Herr Berline als Vertreter der Herby-Czenstochauer Eisenbahngesellschaft keine Einwendungen erheben zu wollen erklärte, abgeschlossen.

Die Uebereinkunft, deren Genehmigung durch ihre Staatsregierung seitens der beiderseitigen Commissare vorbehalten wird, soll, ebenso wie diese Niederschrift, in vier gleichlautenden Exemplaren, von denen je zwei den preussischen und den russischen Commissaren zu behändigen sind, ausgefertigt werden.

Genehmigt und unterzeichnet:

Wegner. L. Miller.

v.-Szymonski. L. Courland.

E. Goebler. J. Berline.



Во исполненіе ст. 12 Государственнаго договора между Германіею и Россіей, по поводу устройства желѣзнодорожнаго соединенія между прусской правительственной желѣзной дорогой Гербы и желѣзнодорожной линіей Гербы-Ченстоховъ, отъ 6 Декабря 1904 г. нижеподписавшіеся комиссары обоихъ договаривающихся Государствъ пришли на основаніи данныхъ имъ уполномочій, при условіи высшаго утвержденія, къ слѣдующему соглашенію:

#### Статья 1.

Всѣ грузы, подлежащіе перевозкѣ по желѣзной дорогѣ изъ Пруссіи въ Россію, или изъ Россіи въ Пруссію, должны быть снабжены до перехода границы грузовыми росписями въ двухъ экземплярахъ, точно изготовленными по правиламъ той страны, куда они направляются.

При грузахъ, подлежащихъ отправкѣ въ Пруссію, грузовыя росписки могутъ быть, однако, замѣнены специальнымъ объявленіемъ, изготовленнымъ согласно дѣйствующимъ въ Пруссіи правиламъ и немедленно вручаемымъ пограничному учрежденію. Равнымъ образомъ беспошлинные партіонные товары, какъ то: конопля, ленъ и т. п. могутъ быть съ разрѣшенія подлежащей власти, ввозимы въ Пруссію не по грузовымъ росписямъ, а просто по накладной.

In Ausführung des Artikels 12 des Staatsvertrages zwischen dem Deutschen Reiche und Russland, wegen Herstellung einer Eisenbahnverbindung zwischen der Preussischen Staatsbahn bei Herby und der Herby-Czenstochauer Eisenbahn vom 6 Dezember 1904 haben die unterzeichneten Commissare der beiden vertragschliessenden Staaten auf Grund ihnen erteilter Vollmachten unter Vorbehalt der höheren Genehmigung die nachstehende Uebereinkunft abgeschlossen.

#### Artikel 1.

Alle Frachtgüter, welche auf der Eisenbahn aus Preussen nach Russland oder aus Russland nach Preussen übergehen sollen, müssen schon bevor sie die Grenze überschreiten, mit Ladungsverzeichnissen in zweifacher Ausfertigung versehen sein, welche genau nach den Vorschriften desjenigen Landes abzufassen sind, wohin sie gehen sollen.

Bei den nach Preussen überzuführenden Gütern können jedoch anstelle der Ladungsverzeichnisse dem Grenzamte sogleich den für Preussen geltenden Vorschriften entsprechend spezielle Declarationen abgegeben werden. Auch dürfen in Preussen Zollfreie Massenartikel, wie Hanf, Flachs u. s. w. mit Genehmigung der zuständigen Behörde statt auf Ladungsverzeichniss, lediglich auf Frachtbrief eingeführt werden.



## Статья 2.

Изготовление этихъ грузовыхъ росписей и объявленій лежитъ на обязанности Управленія желѣзной дороги государства, куда подлежатъ перевозкѣ грузы. Принимая это во вниманіе, Управленія желѣзныхъ дорогъ обѣихъ странъ пришли черезъ своихъ нижеподписавшихся представителей къ слѣдующему соглашенію:

а) они обоюдно оставляютъ за собою право командировать на станцію сосѣдняго Государства своихъ уполномоченныхъ, которые принимаютъ участіе при составленіи грузовыхъ росписей, или объявленій и наблюдать за тѣмъ, чтобы таковыя составлялись согласно правиламъ преподаннымъ Таможеннымъ Управленіямъ ихъ страны.

б) Эти грузовыя росписи и объявленія такъ же, какъ и относящіяся къ нимъ накладныя и прочія сопроводительныя бумаги при грузахъ, отправляемыхъ изъ Пруссіи въ Россію, должны быть принимаемы командироваемыми уполномоченными русскаго желѣзнодорожнаго Управленія линіи Гербы-Ченстоховъ уже на прусской пограничной станціи Гербы, такъ же какъ и при перевозкѣ грузовъ изъ Россіи въ Пруссію вышепоименованные сопроводительные документы должны быть принимаемы отъ сопровождающаго грузы командированнымъ уполномоченнымъ Прусскаго правительственнаго желѣзнодорожнаго Управленія уже на русской пограничной станціи Гербы.

## Artikel 2.

Es ist Sache der Eisenbahnverwaltung desjenigen Staates, in welchen die Güter übergeführt werden sollen, für die Anfertigung dieser Ladungsverzeichnisse und Declarationen Sorge zu tragen.

Mit Rücksicht hierauf sind die beiderseitigen Eisenbahnverwaltungen durch ihre mitunterzeichneten Vertreter übereingekommen, wie folgt:

a) Sie behalten sich gegenseitig das Recht vor, den Bahnhof des Nachbarstaates durch Bevollmächtigte zu beschicken welche sich bei der Aufstellung der Ladungsverzeichnisse beziehungsweise der Declaration zu beteiligen und zu überwachen haben, dass solche überall nach den von der Zollverwaltung ihres Landes gegebenen Vorschriften ausgefertigt werden.

b) Diese Ladungsverzeichnisse und Declarationen sowie die dazu gehörigen Frachtbriefe und sonstigen Begleitpapiere der von Preussen nach Russland überzuführenden Güter, sollen durch hinüberzusendende Bevollmächtigte der russischen Herby-Czenstochauer Eisenbahnverwaltung schon auf dem preussischen Grenzbahnhof Herby und ebenso sollen die vorgenannten Documente der von Russland nach Preussen überzuführenden Güter durch hinzusendende Bevollmächtigte der preussischen Staatseisenbahnverwaltung schon auf dem russischen Grenzbahnhofe Herby von dem bisherigen Frachtführer übernommen werden.



Оба желѣзнодорожныхъ Управленія принимаютъ на себя другъ передъ другомъ поручительство за сходство передаваемыхъ грузовъ съ относящимися къ нимъ накладными, или прочими сопроводительными документами и по поводу этого войдутъ еще между собою въ болѣе подробное обязательное соглашеніе.

в) Эти уполномоченные пользуются правомъ сопровождать всѣ поѣзда, слѣдующіе со станціи сосѣдняго Государства къ станціи изъ Государства, на протяженіи этого участка пути. Они обязаны доставлять таковыя къ мѣсту таможеннаго досмотра своего Государства и вручить таможенъ грузовыя росписки, или въ подлежащихъ случаяхъ, объявленія съ относящимися къ нимъ накладными и другими сопроводительными документами. Въ силу полномочій своихъ желѣзнодорожныхъ Управленій они являются по отношенію къ таможенному Управленію въ качествѣ привозителей грузовъ.

г) Оба желѣзнодорожныхъ Управленія обоюдно обязуются предоставлять въ безвозмездное пользование командируемымъ уполномоченнымъ и чиновникамъ сосѣдняго Государства необходимыя для ихъ служебныхъ обязанностей помѣщенія.

### Статья 3.

Поѣзда не должны быть задерживаемы на станціи, съ которой они выходятъ, дольше, чѣмъ это необходимо для исполненія тамо-

Beide Bahnverwaltungen leisten sich gegenseitig Gewähr für die Uebereinstimmung der überlieferten Güter mit den dazu gehörigen Frachtbriefen oder sonstigen Begleitdocumenten und werden hierüber unter sich noch nähere bindende Verabredungen treffen.

c) Diese Bevollmächtigte haben das Recht, alle Bahnzüge, welche aus dem Bahnhofe des Nachbarstaates in den Bahnhof ihres Landes übergehen, auf dieser Zwischenstrecke zu begleiten. Sie haben dieselben der Zollabfertigungsstelle ihres Landes vorzuführen und dieser die Ladungsverzeichnisse beziehungsweise Declarationen nebst den dazu gehörigen Frachtbriefen oder sonstigen Begleitdocumenten zu übergeben. Sie sind in Vollmacht ihrer Eisenbahnverwaltung der betreffenden Zollverwaltung gegenüber als Einführer des Gutes anzusehen.

d) Beide Bahnverwaltungen verpflichten sich gegenseitig, den herübergesandten Bevollmächtigten und Beamten des Nachbarstaats die für ihre amtlichen Zwecke erforderlichen Localitäten zur freien Disposition zu stellen.

### Artikel 3.

Die Züge sollen auf dem Bahnhofe, von welchem sie ausgehen nicht länger aufgehalten werden, als dies zum Zweck der erforder-



женныхъ и полицейскихъ обрядностей по отпуску. По окончаніи этихъ обрядностей поѣзда должны быть доставлены русскими желѣзнодорожными служащими на русскую станцію.

#### Статья 4.

Какъ въ товарныхъ вагонахъ, такъ и въ локомотивахъ и тендерахъ не должно быть тайныхъ или труднонаходимыхъ помѣщеній пригодныхъ для укладки товаровъ или вещей. Равнымъ образомъ въ пассажирскихъ вагонахъ не должно быть особыхъ помѣщеній, пригодныхъ для укладки товаровъ или вещей.

Приспособленія для согрѣванія пола, хотя и дозволены, но о нихъ должно быть особо заявлено таможенѣ, причемъ они должны быть устроены такимъ образомъ, чтобы не представлять затрудненій при осмотрѣ ихъ.

Всѣ товары и пассажирскія вещи, подлежащія отправкѣ при грузовыхъ росписяхъ въ таможенные учрежденія, лежащія внутри страны, а равно и подлежащія отправкѣ въ помѣщеніяхъ съ дверными обеспеченіями для вывоза и транзита, должны обыкновенно находиться при слѣдованіи черезъ границу въ обѣ стороны, въ запертыхъ товарныхъ вагонахъ, или отдѣленіяхъ этихъ вагоновъ, или же въ снимающихся ящикахъ и корзинахъ. Въ виду исключенія допускаются въ подобныхъ слу-

lichen zollamtlichen und polizeilichen Ausgangsabfertigung unumgänglich nötig ist. Nachdem diese Geschäfte beendet sind, werden die Züge durch die russische Bahnverwaltung in den preussischen und durch die preussische in den russischen Bahnhof befördert.

#### Artikel 4.

Weder in den Güterwagen noch in den Locomotiven und Tendern dürfen sich geheime schwer zu entdeckende, zur Aufnahme von Gütern oder Effecten geeignete Räume nicht befinden. Ebenso dürfen Personenwagen besondere zur Aufnahme von Gütern oder Effecten gelignete Räume nicht enthalten.

Einrichtungen zur Erwärmung des Fussbodens sind zwar gestattet, sie müssen jedoch dem Grenzamte besonders angemeldet werden und so beschaffen sein, dass sie ohne Schwierigkeit revidiert werden können.

Alle Frachtgüter und Passagiereffecten, welche mit Ladungsverzeichniss auf Aemter im Innern abgelassen oder unter Raumverschluss zum Aus- und Durchgange abgefertigt werden sollen, dürfen in der Regel nach beiden Richtungen hin nur in geschlossenen Güterwagen (Kulissenwagen) oder Abteilungen solcher Wagen, oder abhebbaren Kasten oder Körben über die Grenze geführt werden. Ausnahmsweise dürfen auch in diesen Fällen offene Wagen insbesondere dann verwandt werden, wenn die Verladung der



чаяхъ и открытые вагоны, въ особенности, если нагрузка даннаго товара въ закрытые товарные вагоны не представляется возможной по причинѣ большого объема груза, или въ виду другой какой его особенности.

#### Статья 5.

Таможенные Управленія обѣихъ странъ оставляютъ за собою право сопровождать доставляемые имъ товарные грузы командируемыми для этой цѣли чиновниками съ того пункта, гдѣ товаръ переходитъ на ихъ территорію, а въ случаѣ надобности и съ чужой пограничной станціи. Въ послѣднемъ случаѣ сопровождающимъ чинамъ таможни должно быть предоставлено право входа на станціи сосѣдняго Государства.

#### Статья 6.

Оба таможенныхъ Управленія оставляютъ за собою право поручать своимъ таможеннымъ чиновникамъ составлять вывозныя свидѣтельства на противоположной станціи сосѣдняго Государства въ тѣхъ случаяхъ, когда дѣло касается товаровъ, которые вывозятся съ наложеніемъ обезпеченія на самыя товарныя мѣста, или-же на вагоны и которые уже подвергались внутри страны отпуску всѣмъ обрядностямъ, установленнымъ для вывозимыхъ товаровъ и поручать съ этою цѣлью означеннымъ таможеннымъ чинамъ сопровождать подлежащіе поѣзда до соотвѣтственнаго мѣста.

betreffenden Güter in Kulissenwagen wegen ihres Umfanges oder ihrer sonstigen Beschaffenheit nicht wohl zulässig erscheint."

#### Artikel 5.

Die beiderseitigen Zollverwaltungen behalten sich es vor die ihnen zuzuführenden Gütertransporte von dem Punkte ab, wo sie in das Gebiet ihres Landes eintreten, im Falle des Bedürfnisses auch schon vom jenseitigen Bahnhofe aus, durch dahin zu entsendende Beamte einbegleiten zu lassen und soll den begleitenden Zollbeamten in letzterem Falle die Betretung des Bahnhofs des Nachbarstaates gestattet sein.

#### Artikel 6.

Beide Zollverwaltungen behalten sich das Recht vor, die Ausgangsbescheinigungen für die unter Kollo- oder Wagenverschluss ausgehenden im Inlande bereits abgefertigten Waren auf dem gegenüberliegenden Bahnhofe des Nachbarstaates bewirken und die betreffenden Züge zu diesem Zwecke durch Zollbeamte bis dahin ausbegleiten zu lassen.



Сопровождающимъ въ подобныхъ случаяхъ чиновникамъ обоюдно разрѣшается въѣздъ въ сосѣднее Государство. Другихъ же служебныхъ операций они тамъ не имѣютъ права производить.

#### Статья 7.

По прибытіи поѣздовъ на станцію сосѣдняго Государства и по передачѣ грузовыхъ росписей, или замѣняющихъ ихъ другихъ сопроводительныхъ документовъ производятся: необходимая въ виду различной ширины колеи пути, перегрузка товаровъ, а также и дальнѣйшія надъ ними таможенные операции по правиламъ страны, куда ввезены товары. Въ экстренныхъ случаяхъ, однако, перегрузка можетъ состояться и на собственной станціи передающаго грузъ желѣзнодорожнаго Управленія.

#### Статья 8.

Ввозимые изъ Пруссіи товары, предназначенные для транзитной перевозки въ запертыхъ и запломбированныхъ вагонахъ для очистки ихъ пошлиною въ другихъ таможенныхъ учрежденіяхъ должны на русской станціи „Гербы“ перегружаться непосредственно изъ чужихъ вагоновъ въ русскіе.

#### Статья 9.

Товары большой скорости подлежатъ относительно таможенныхъ операций правиламъ, изданнымъ для грузовъ малой скорости.

Der Zutritt auf dem Gebiete des Nachbarstaates für diesen Zweck wird alsdann diesen Begleitungsbeamten gegenseitig gestattet. Andere Amtshandlungen dürfen sie dort nicht vornehmen.

#### Artikel 7.

Nach Ankunft der Züge auf dem Bahnhofe des Nachbarstaates und nach geschehener Abgabe der Ladungsverzeichnisse, oder der die Stelle derselben vertretenden sonstigen Begleitpapiere erfolgt die der ungleichen Spurweite wegen erforderliche Umladung der Güter sowie ihre weitere zollamtliche Behandlung nach den Vorschriften des Landes, in welches sie eingeführt sind. In dringenden Fällen darf jedoch die Umladung auf dem eigenen Bahnhofe der übergebenden Bahnverwaltung stattfinden.

#### Artikel 8.

Die aus Preussen eingeführten Waren, welche zum Transit in verschlossenen und plombirten Waggons behufs Verzollung bei anderen Zollämtern bestimmt sind, müssen auf dem russischen Bahnhof zu Herby aus den fremden Waggons unmittelbar in die russischen umgeladen werden.

#### Artikel 9.

Eilgüter unterliegen hinsichtlich der Zollamtlichen Behandlung den für die Frachtgüter gegebenen Bestimmungen.



Статья 10.

Всѣ пассажирскія вещи должны быть нагружены на пограничной станціи страны, изъ которой онѣ выпускаются въ особыя принадлежащія къ тому же поѣзду запертые товарные или багажные вагоны, отдѣленія вагоновъ, или снимающіяся помѣщенія.

Статья 11.

При проѣздѣ черезъ границу страны, ни въ пассажирскихъ вагонахъ ни гдѣ либо въ другихъ мѣстахъ, кромѣ товарныхъ вагоновъ, не должны находиться предметы, подлежащіе оплатѣ пошлиною или запрещенные къ ввозу.

Исключеніе дѣлается только для мелочей, подлежащихъ оплатѣ пошлиной и находящихся въ ручномъ багажѣ пассажировъ, а также для багажа, находящагося въ перевозимыхъ желѣзною дорогою экипажахъ, путешествующихъ.

На локомотивахъ и принадлежащихъ къ нимъ тендерахъ могутъ находиться лишь предметы, необходимые во время пути служащимъ или рабочимъ желѣзнодорожнаго Управленія для собственнаго употребленія, или для служебныхъ цѣлей.

Статья 12.

Постановленія статей 2, 3, 4, 5 и 7 подлежатъ примѣненію также и къ пассажирскимъ поѣздамъ.

Artikel 10.

Alle Passagiereffecten müssen schon auf dem Grenzbahnhofe des Landes, von wo sie ausgehen sollen, in besondere, zu demselben Zuge gehörige, geschlossene Güter- oder Gepäckwagen, Wagenabteilungen oder abhebbare Behälter verladen sein.

Artikel 11.

Bei Ueberschreitung der Landesgrenze dürfen in Personenwagen oder sonst anderswo als in den Güterwagen sich keine Gegenstände befinden, welche zollpflichtig sind, oder deren Einfuhr verboten ist.

Eine Ausnahme findet nur hinsichtlich der unter dem Handgepäck der Reisenden befindlichen zollpflichtigen Kleinigkeiten, sowie des Gepäcks statt, welches sich auf den mittels der Eisenbahn beförderten Wagen von Reisenden befindet.

Auf den Locomotiven und den dazu gehörigen Tendern dürfen nur Gegenstände vorhanden sein, welche die Angestellten oder Arbeiter der Eisenbahnverwaltung auf der Fahrt selbst zu eigenem Gebrauch oder zu amtlichen Zwecken nötig haben.

Artikel 12.

Die Bestimmungen in Artikel 2, 3, 4, 5 und 7 finden auch auf die Personenzüge Anwendung.



Состоялось въ Каттовицахъ 16  
(3) Марта 1905 года.

Подписалъ: Вегеръ, Королевскій  
Прусскій Правительственный Со-  
вѣтникъ.

Подписалъ: ф. Шимонскій, Ко-  
ролевскій, Прусскій Совѣтникъ  
Правленія.

Подписалъ: Л. Миллеръ, Стат-  
скій Совѣтникъ и инженеръ.

Подписалъ: Л. Курландъ, Кол-  
лежскій Ассесоръ и Таможенный  
ревизоръ.

Подписалъ: Берлинъ, Коллеж-  
скій Ассесоръ.

So geschehen Kattowitz, den  
16 (3) März 1905.

Gez. Weger, Königl. Preuss.  
Regierungsrat.

Gez. v. Szymonski, Königl. Preuss.  
Regierungsrat.

Gez. L. Miller, Staatsrat Ingen-  
ieur.

Gez. L. Courland, Kollegienas-  
sessor, Zollrev.

Gez. J. Berline, Kollegienasses-  
sor.



**М. П. С.**

**У П Р А В Л Е Н І Е**  
желѣзныхъ дорогъ.

**Эксплоатаціонный отдѣлъ**  
Коммерческая часть  
**Х ДѢЛОПРОИЗВОДСТВО.**

4/7 Мая 1905 года  
№ 18757.

С.-Петербургъ.

**Въ Правленіе Общества Гербы-Ченстоховской  
желѣзной дороги.**

Управленіе желѣзныхъ дорогъ имѣетъ честь увѣдомить, что Министръ Путей Сообщенія, по соглашенію съ Министромъ Финансовъ, утвердилъ заключенный представителями Русскаго и Германскаго таможеннаго вѣдомства и желѣзныхъ дорогъ, 3 Марта с. г. въ г. Каттовицахъ,—въ развитіе статьи 12 общаго договора между Россіею и Германіей относительно соединенія Русской и Прусской желѣзнодорожной линіи въ Гербяхъ,—дополнительный договоръ относительно порядка таможеннаго досмотра, переотправки пассажирскаго багажа, а также товаровъ, въ мѣстѣ перехода желѣзною дорогою границы въ Гербяхъ.

Департаментъ Таможенныхъ Сборовъ, съ своей стороны, преподалъ сей договоръ къ руководству Начальнику Радомскаго Таможеннаго Округа, предложеніемъ отъ 9 апрѣля с. г. за № 8372.

Экземпляръ русскаго перевода сего договора при семъ прилагается.

(Подп.). За Начальника Управленія Филоненко.

За Управляющаго Отдѣломъ А. Шабуневичъ.

Дѣлопроизводитель Красновъ.

**М. П. С.**

**У П Р А В Л Е Н І Е**  
желѣзныхъ дорогъ.

**Эксплоатаціонный отдѣлъ**  
Коммерческая часть  
**Х ДѢЛОПРОИЗВОДСТВО.**

17 Іюня 1905 года  
№ 24208.

С.-Петербургъ.

**Въ Правленіе Общества Гербы-Ченстоховской  
желѣзной дороги.**

Въ дополненіе къ отношенію отъ 4 мая с. г. за № 18757, Управленіе желѣзныхъ дорогъ имѣетъ честь увѣдомить, что нотою отъ 10/23 сего іюня за № 2231 здѣшній Германскій Посолъ увѣдомилъ Министерство Иностранныхъ Дѣлъ, что его Правительство утверждаетъ условія соглашенія, предусмотрѣннаго ст. 12 конвенціи о соединеніи Гербы-Ченстоховской жел. дороги съ прусскою сѣтью, и подписаннаго 3/16 марта с. г. въ Каттовицахъ, касательно порядка таможеннаго досмотра и отправки пассажирскаго багажа, а также товаровъ въ пунктѣ перехода желѣзною дорогою границы въ Гербяхъ.

Вслѣдствіе сего и за послѣдовавшимъ уже утвержденіемъ сего дополнительнаго соглашенія ИМПЕРАТОРСКИМЪ Россійскимъ Правительствомъ, таковое признается утвержденнымъ обоими заинтересованными Правительствами и подлежащимъ введенію въ дѣйствіе съ 18 іюня (1 іюля н. ст.) текущаго года.

(Подп.). Начальникъ Управленія П. Думитрашко.

За Управляющаго Отдѣломъ Экеснарре.

Дѣлопроизводитель Красновъ.



Договоръ между Управленіемъ Королевско-Прусскихъ казенныхъ желѣзныхъ дорогъ, представляемымъ Королевскою Каттовицкою Дирекціею, и Правленіемъ Общества Гербы-Ченстоховской желѣзной дороги, находящемся въ С.-Петербургѣ, относительно установленія правилъ движенія, порядка передачи грузовъ, равно какъ и пассажирскаго движенія, на расположенныхъ по обѣ стороны границы станціяхъ Гербы-Прусскіе и Гербы-Русскіе.

Во исполненіе ст. 5 заключеннаго въ Берлинѣ 6 Декабря 1904 г. договора между Германіею и Россіею, состоялось между Королевско-Прусскимъ Управленіемъ казенныхъ желѣзныхъ дорогъ, представляемымъ Королевскою Каттовицкою Дирекціею, съ одной стороны, и Правленіемъ Общества Гербы-Ченстоховской желѣзной дороги въ С.-Петербургѣ, съ другой стороны, соглашеніе относительно установленія правилъ движенія, равно какъ передачи грузовъ и пассажирскаго движенія, съ оговоркою, что таковое должно быть утверждено Королевско-Прусскимъ Министромъ общественныхъ работъ и Русскимъ Министерствомъ Путей Сообщенія.

Vertrag zwischen der Königlich Preussischen Staatseisenbahn-Verwaltung, vertreten durch die Königliche Eisenbahndirektion Kattowitz, und der Verwaltung der Gesellschaft der Herby - Czenstochauer Eisenbahn in St. Petersburg, betreffend Regelung des Betriebes sowie der Güterübergabe und der Abfertigung des Personenverkehrs auf den beiderseitigen Grenzstationen Preussisch und Russisch-Herby.

In Ausführung des Artikels 5 des zwischen dem Deutschen Reiche und Russland abgeschlossenen Staatsvertrages Berlin den 6. Dezember 1904 ist zwischen der Königlich Preussischen Staatseisenbahn — Verwaltung, vertreten durch die Königliche Eisenbahndirektion Kattowitz, einerseits und der Verwaltung der Gesellschaft der Herby - Czenstochauer Eisenbahn zu St. Petersburg andererseits mit Vorbehalt der Genehmigung des Königlich Preussischen Ministers der öffentlichen Arbeiten und des Kaiserlich Russischen Ministeriums der Wegekommunikationen zur Regelung des Betriebes sowie der Güterübergabe und der Abfertigung des Personenverkehrs folgende Vereinbarung getroffen worden:



§ 1.

Пассажиры и товары, которые имѣютъ быть перевезены изъ Пруссіи въ Россію, доставляются Прускою Правительственною дорогою, ея подвижнымъ составомъ и персоналомъ на русскую пограничную станцію „Гербы“, а пассажиры и товары, имѣющіе быть перевезены изъ Россіи въ Пруссію, доставляются Гербы-Ченстоховскою желѣзною дорогою, ея подвижнымъ составомъ и персоналомъ на прусскую пограничную станцію „Гербы“. Оба Правленія взаимно гарантируютъ другъ другу исправное, вполне пригодное для движенія, состояніе своего подвижного состава, переходящаго на соседнюю станцію, а также и сооруженныхъ для надобностей соседней дороги станціонныхъ устройствъ и обязуются отвѣчать за всякій убытокъ, происшедшій вслѣдствіе неудовлетворительнаго состоянія оныхъ.

Провозную плату и т. д. за разстояніе между обѣими этими станціями всегда взимаетъ въ свою пользу то Правленіе, которое своимъ подвижнымъ составомъ везетъ на чужую станцію пассажировъ и грузы.

§ 2.

На обязанности сопровождающаго прибывающій поѣздъ желѣзнодорожнаго агента (старшаго кондуктора) лежитъ передача прибывшихъ грузовъ въ соотвѣтствующую экспедицію принимающей дороги.

Принимающая экспедиція росписывается въ правильности получения груза на томъ экземплярѣ,

§ 1.

Die aus Preussen nach Russland überzuführenden Personen und Güter werden von der Preussischen Staatseisenbahn mit ihrem Fahrpark und ihren Beamten nach dem russischen Grenzbahnhofe Herby und die aus Russland nach Preussen überzuführenden Personen und Güter von dem Fahrpark und den Beamten der Herby-Czenstochauer Eisenbahn nach dem preussischen Grenzbahnhofe Herby befördert. Beide Verwaltungen garantieren einander den guten betriebsfähigen Zustand der auf den Nachbarbahnhof übergehenden Betriebsmittel und der für die andere Bahn hergestellten Anlagen und verpflichten sich, für jeden aus der mangelhaften Unterhaltung dieser Betriebsmittel und der Anlagen entstehenden Schaden aufzukommen.

Die Fracht u. s. w. für die Strecken zwischen den beiden Bahnhöfen erhebt stets diejenige Verwaltung für sich, deren Betriebsmittel zur Beförderung der Personen und Güter benutzt werden.

§ 2.

Dem den einführenden Zug begleitenden Beamten (Zugführer) liegt die Uebergabe der eingeführten Frachtgüter an die betreffenden Expeditionen der übernehmenden Eisenbahnverwaltungen ob.

Die übernehmende Expedition quittiert über den richtigen Empfang auf demjenigen Exemplare der

изъ имѣющихъ быть изготовленными въ двухъ экземплярахъ, передаточной вѣдомости, который остается на рукахъ агента передающей дороги. Второй экземпляръ этихъ вѣдомостей сопровождаетъ грузъ. Препроводительные документы для обоихъ направлений переводятся на товарной станціи „Гербы-Русскіе“ съ нѣмецкаго на русскій и съ русскаго на нѣмецкій языкъ. Вмѣстѣ съ препроводительными документами передаются также въ подлинникъ, или копии, акты о фактическомъ количествѣ и состояніи груза, буде таковыя составлены на станціи „Гербы“, или на одной изъ расположенныхъ за Гербами станцій. Правленія гарантируютъ другъ другу правильность показаній препроводительныхъ документовъ такимъ образомъ, если бы при таможенномъ досмотрѣ показанія въ препроводительныхъ документахъ оказались неправильными и вслѣдствіе сего то Правленіе, которое черезъ своего уполномоченнаго представило грузъ въ Таможню, имѣло бы денежный убытокъ, вызванный денежнымъ штрафомъ, или наложеніемъ высшей пошлины, то понесшее таковой убытокъ Правленіе имѣетъ право немедленно потребовать возмѣщенія убытковъ непосредственно отъ того Правленія, которое передало соотвѣтствующій грузъ.

Относительно вагоновъ, идущихъ за пломбами, только въ тѣхъ случаяхъ допускается требованіе особой передачи, если пломбы попорчены, или есть основаніе предполагать, что товары, находящіеся

doppelt auszufertigenden Ueberweisungskarten, welches in den Händen des Beamten der übergebenden Verwaltung bleibt. Das zweite Exemplar dieser Ueberweisungskarten begleitet das Gut. Die Begleitpapiere sind in beiden Verkehrsrichtungen von der Güter-Abfertigungsstelle Russisch-Herby aus der deutschen in die russische Sprache und aus der russischen in die deutsche Sprache zu übersetzen. Mit den Begleitpapieren sind auch die auf den Vorstationen oder in Herby etwa aufgenommenen Tatbestandsaufnahmen in Urschrift oder in Abschrift zu übergeben. Jede Verwaltung garantiert der anderen die Richtigkeit der Inhaltsangaben der Begleitpapiere dergestalt, dass, wenn sich bei der Zollrevision die Angaben der Begleitpapiere als unrichtig erweisen und in Folge dessen diejenige Eisenbahnverwaltung, welche durch ihren Bevollmächtigten das Gut der Zollbehörde vorgeführt hat, einen pekuniären Schaden durch Geldstrafen oder Erlegung höherer Zollgefälle haben sollte, dieselbe ihre Schadloshaltung sofort und unmittelbar von derjenigen Eisenbahnverwaltung fordern darf, von welcher ihr das betreffende Frachtstück übergeben ist.

Hinsichtlich der unter Bleiverschluss gehenden Wagen darf eine spezielle Uebergabe nur dann verlangt werden, wenn entweder der Bleiverschluss beschädigt ist oder Wahrnehmungen gemacht werden, welche auf eine Beschädigung der



въ означенныхъ вагонахъ, повреждены.

Разгрузка пломбированныхъ вагоновъ на перегрузочной станции, для присутствования при которой передающее Правление пользуется правомъ имѣть въ качествѣ представителя своего передаточнаго агента, должна совершаться по возможности тотчасъ же по прибытіи таковыхъ въ присутствіи того агента, на обязанности котораго лежитъ безотлагательная проверка груза. Если при семъ будутъ открыты недостава, или поврежденія, то о таковыхъ немедленно, и во всякомъ случаѣ въ теченіе 24-хъ часоваго льготнаго срока съ момента выгрузки груза, должна быть по телеграфу или письменно увѣдомлена сосѣдняя пограничная станція. Равнозначущимъ этому увѣдомленію считается также заявленіе, сдѣланное передаточному агенту сосѣдней дороги, если таковой присутствуетъ, съ передачею ему протокола, устанавливающего фактическое состояніе груза. По полученіи протокола или увѣдомленія, передающая пограничная станція обязана извѣстить станцію отправленія о томъ, что констатирована потеря или порча. За утрату или порчу, которая своевременно вышеуказаннымъ порядкомъ не была заявлена, передающая дорога не отвѣчаетъ.

Каждая дорога предоставляетъ бесплатно необходимыя для передачи грузовъ и выгрузки вагоновъ на своей станціи рабочую силу, приспособленія и т. п., а равно и необходимыя для сего помѣщенія.

in dem Wagen befindlichen Güter schliessen lassen.

Die Entladung der plombierten Wagen auf der Umladestation, auf welcher es der übergebenden Verwaltung freisteht, sich durch einen Uebergabeagenten vertreten zu lassen, muss so bald als möglich nach der Ankunft derselben in Gegenwart eines Beamten geschehen, welchem die sofortige Revision der Güter obliegt. Werden dabei Mankos oder Beschädigungen entdeckt, so sind dieselben sofort und spätestens innerhalb einer Präklusivfrist von 24 Stunden seit der Entladung des Gutes telegraphisch oder schriftlich der jenseitigen Grenzstation anzuzeigen. Dieser Anzeige ist es gleich zu achten, wenn die Meldung dem etwa anwesenden Uebergabeagenten der jenseitigen Grenzbahn unter Uebergabe der betreffenden Tatbestandsaufnahme gemacht wird. Nach Empfang der Anzeige oder der Tatbestandsaufnahme liegt es der übergebenden Grenzstation ob, die Versandstation von der Feststellung eines Verlustes oder einer Beschädigung zu benachrichtigen.

Mankos und Beschädigungen, welche nicht rechtzeitig in dieser Weise gemeldet werden, hat die übergebende Verwaltung nicht zu vertreten.

Jede Verwaltung stellt die zu der Uebergabe der Güter und Entladung der Wagen auf ihrem Bahnhofe erforderlichen Arbeitskräfte, Geräte u. s. w. unentgeltlich, giebt auch die hierzu erforderlichen Räumlichkeiten umsonst her.

### § 3.

Каждое Правленіе несетъ отвѣтственность за дѣйствія и упущенія его агентовъ и рабочихъ. По претензіямъ за несчастные случаи, при исполненіи служебныхъ обязанностей, отвѣчаетъ то Правленіе, въ предѣлахъ района движенія котораго агентъ или рабочий подверглись несчастному случаю. Оно возмѣщаетъ тому Правленію, которому подвергшійся несчастному случаю агентъ или рабочий подчиненъ, суммы, имѣющія быть уплаченными, какъ вознагражденіе, вслѣдствіе несчастнаго случая, въ томъ размѣрѣ, въ которомъ Правленіе это вынуждено было бы платить, если бы несчастный случай произошелъ въ предѣлахъ движенія, имъ управляемаго. Прочія же вознагражденія за смертный случай или увѣчье лицъ, а равно и за поврежденіе предметовъ, происшедшіе вслѣдствіе несчастнаго случая, уплачиваются той дорогой, въ предѣлахъ района движенія которой произошелъ несчастный случай. Уплаченные вознагражденія возмѣщаются сосѣднею дорогою тогда, когда несчастный случай произошелъ по винѣ служащихъ сосѣдней дороги, или же объясняется плохимъ состояніемъ подвижного состава и приспособленій сосѣдней дороги.

О каждомъ несчастномъ случаѣ при движеніи, повлекшемъ за собою несчастіе съ людьми или поврежденіе имущества сосѣдней дороги, таковая имѣетъ быть немедленно увѣдомлена по телеграфу. Каждое Правленіе имѣетъ право послать своего уполномоченнаго для принятія участія въ дознаніи.

### § 3.

Jede Verwaltung hat die Verantwortlichkeit für die Handlungen und Unterlassungen ihrer Beamten und Arbeiter Für Ansprüche aus im Dienste erlittenen Betriebsunfällen haftet diejenige Verwaltung, bei deren Betriebe der Beamte oder Arbeiter verunglückt ist. Sie hat derjenigen Verwaltung, welcher der verunglückte Beamte oder Arbeiter angehört, die von dieser aus Anlass des Unfalles zu zahlenden Entschädigungen in Höhe derjenigen Beträge zu erstatten, zu deren Zahlung die Verwaltung verpflichtet gewesen wäre, wenn der Unfall sich bei ihrem eigenen Betriebe zugetragen hätte. Die im übrigen aus Anlass eines Betriebsunfalles infolge der Tötung oder Verletzung von Personen sowie für Beschädigungen von Gegenständen zu leistenden Entschädigungen sind von derjenigen Verwaltung zu zahlen, bei deren Betriebe der Unfall eingetreten ist. Sie ist von der Nachbarverwaltung schadlos zu halten, falls der Unfall durch das Personal der Nachbarverwaltung verschuldet oder auf mangelhafte Unterhaltung der Betriebsmittel oder der Anlagen der Nachbarverwaltung zurückzuführen ist.

Von jedem Betriebsunfalle, durch welchen das Personal oder Material der Nachbarverwaltung betroffen wird, ist dieser sofort telegraphisch Mitteilung zu machen. Die Nachbarverwaltung ist berechtigt, behufs Teilnahme an der Untersuchung einen Bevollmächtigten zur Nachbarstation zu senden.



§ 4.

Дороги имѣютъ право снабжать тѣхъ агентовъ и рабочихъ, кои по обязанности службы должны перейти на заграничныя станціи, особыми удостовѣреніями. Выдача этихъ удостовѣреній возлагается на обязанности Начальниковъ станцій отправляющихъ поѣздъ.

§ 5.

По прибытіи пассажирскаго поѣзда на сосѣдную станцію, старшій кондукторъ немедленно передаетъ всѣ поименованныя въ багажной книгѣ мѣста багажа агенту принимающей станціи, который росписывается въ багажной квитанціонной книгѣ. Находящіяся на рукахъ у пассажировъ багажныя квитанціи, по скольку не будетъ допущено прямого сообщенія для багажа, отбираются отъ пассажировъ по выдачѣ имъ багажа и пересылаются съ ближайшимъ поѣздомъ на сосѣдную заграничную станцію.

Всякаго рода возраженія, касающіяся вѣрности количества мѣстъ или неисправнаго состоянія багажа, записываются въ багажную квитанціонную книгу и признаются правильными, если они подписаны старшимъ кондукторомъ.

§ 6.

Для перевозки гробовъ съ покойниками дѣйствительны тарифныя постановленія обѣихъ сторонъ. Таковые перевозятся съ провожатыми, которые должны находиться

§ 4.

Es bleibt vorbehalten, diejenigen Beamten und Arbeiter, welche wegen dienstlicher Verrichtungen den ausländischen Bahnhof zu betreten haben, mit Ausweiskarten zu versehen. Die Ausstellung dieser Karten liegt dem absendenden Stationsvorsteher ob.

§ 5.

Nach Ankunft des Passagiere mit sich führenden Zuges auf der Nachbarstation, hat der Zugführer alle in einem Gepäckquittungsbuche bezeichneten Gepäckstücke einem Beamten dieser Station sofort zu übergeben, welcher ihm im Gepäckquittungsbuche zu quittieren hat. Die in den Händen der Reisenden befindlichen Gepäckscheine, soweit nicht direkte Gepäckbeförderung zugelassen ist, sind nach Auslieferung der Gepäckstücke von den Reisenden einzuziehen und mit dem nächsten Zuge der benachbarten fremdländischen Station zu übergeben.

Etwaige Einwendungen gegen die Richtigkeit der Stückzahl oder gegen den unversehrten Zustand der Gepäckstücke sind sogleich in dem Gepäckquittungsbuche schriftlich zu vermerken und von dem Zugführer durch Namensunterschrift anzuerkennen.

§ 6.

Für die Beförderung von Leichen gelten die Bestimmungen der beiderseitigen Tarife. Die Leichen müssen von einer Person begleitet sein, welche den Zug zu benutzen

въ поѣздѣ, перевозящемъ покойника.

Старшій кондукторъ поѣзда передаетъ гробъ съ покойникомъ экспедиціи принимающей дороги, на основаніи сопровождающаго документа, на которомъ должна быть росписка въ принятіи покойника.

§ 7.

Собаки перевозятся одновременно съ проводниками до чужой пограничной станціи.

Выдачу собакъ владельцамъ производить сопровождающій поѣздъ старшій кондукторъ, отбирая отъ пассажира собачій билетъ. Кромѣ того допускается перевозка собакъ, какъ грузъ.

§ 8.

Старшій кондукторъ передаетъ погруженныхъ животныхъ экспедиціи принимающей дороги, на основаніи имѣющихъ быть изготовленными въ двухъ экземплярахъ передаточныхъ вѣдомостей, изъ которыхъ одинъ экземпляръ, снабженный роспискою въ полученіи, тотчасъ же возвращается.

Перевозка совершается по накладнымъ.

§ 9.

Передача грузовъ большой скорости, скоропортящихся товаровъ и животныхъ совершается съ особой поспѣшностью по правиламъ, примѣняемымъ при передачѣ обыкновенныхъ грузовъ.

hat, in dem die Leiche befördert wird.

Dor überführende Zugführer übergibt die Leiche der abnehmenden Expedition auf Grund des Beförderungsscheines, auf welchem ihm quittiert werden soll.

§ 7.

Hunde werden gleichzeitig mit ihren Eigentümern bis zur fremden Grenzstation befördert werden.

Die Ablieferung an den Eigentümern veranlasst der begleitende Zugführer auf Grund der von den Reisenden einzuziehenden Hundefahrkarten. Daneben ist Hundebeförderung als Frachtgut zugelassen.

§ 8.

Der Zugführer übergibt die verladenen Tiere der betreffenden Expedition der übernehmenden Verwaltung auf Grund der doppelt auszufertigenden Ueberweisungskarten, von denen das eine mit Quittung zu versehende Exemplar sofort zurückzugeben ist.

Die Beförderung erfolgt auf Frachtbrief.

§ 9.

Die Ueberführung der Eilgüter, leicht verderblicher Waren und lebender Tiere wird mit besonderer Beschleunigung nach den Grundsätzen gehandhabt, welche bei der Ueberweisung der gewöhnlichen Frachtgüter zur Anwendung kommen.



§ 10.

Расчеты за перевозки совершаются на основании положений, установленных для Русско-Германско-Нидерландскаго сообщения, въ каковое Гербы-Ченстоховская желѣзная дорога имѣетъ вступить.

§ 11.

Если русскіе желѣзнодорожные служащіе, при ревизіи и контролѣ на ст. Гербы-Русскіе своихъ экспедиторовъ и кассира, найдутъ желательнымъ разсмотрѣть соотвѣтствующія книги и записи ст. Гербы-Прусскіе, то это имъ разрѣшается сдѣлать во всякое время на мѣстѣ, по предъявленіи надлежащаго предложенія соотвѣтствующаго начальства.

То же самое право должно быть предоставлено и прусскимъ желѣзнодорожнымъ контролерамъ и старшему служебному персоналу по отношенію къ ст. Гербы-Русскіе.

§ 12.

О найденномъ пассажирскомъ багажѣ, владѣльцы коего не окажутся на лицо, или объ излишнемъ оказавшемся товарѣ, соотвѣтствующая станція сообщаетъ сосѣдней немедленно и во всякомъ случаѣ не позже какъ въ теченіи 24-хъ часовъ.

Въ остальномъ съ найденными предметами поступаютъ на основаніи постановленій, которыя имѣютъ силу въ странѣ, въ предѣлахъ которой найденъ былъ предметъ.

§ 10.

Die Verrechnung der Frachten erfolgt nach den für den Niederländisch-Deutsch-Russischen Grenzverkehr getroffenen Vereinbarungen. Die Herby—Czenstochauer Eisenbahn wird in diesen Verkehr eintreten.

§ 11.

Wenn die russischen Eisenbahnbeamten bei Revision und Kontrolle ihrer auf Bahnhof Russisch-Herby stationierten Expeditions—und Kassenbeamten eine Einsicht der korrespondierenden Bücher und Register der preussischen Station Herby für wünschenswert halten sollten, so soll ihnen dieses an Ort und Stelle und gegen Vorlegung des Auftrages der betreffenden Behörde zu jeder Zeit gestattet sein.

Dieselbe Befugnis soll den preussischen Eisenbahn-Revisions — und Oberbeamten für die russische Station Herby eingeräumt sein.

§ 12.

Ueberherrenlos vorgefundene Passagiereffekten oder überzählig vorgefundene Frachtgüter soll die betreffende Station der Nachbarstation sofort, spätestens binnen 24 Stunden Mitteilung machen.

Im übrigen ist lediglich nach denjenigen Bestimmungen zu verfahren, welche in dem Lande gelten, in welchem der Gegenstand vorgefunden ist.

§ 13.

Обѣ пограничныя станціи: „Гербы-Русскіе“ и „Гербы-Прусскіе“ соединяются между собою непосредственно телеграфными проводами съ аппаратами Морзе.

Расходы по устройству, обслуживанію и безопасному для движенія содержанію аппаратовъ, телеграфныхъ столбовъ и проводовъ, несетъ каждое Правленіе на своемъ участкѣ. Производство работъ по содержанію въ безопасности и прочности соединенія обоихъ проводовъ лежитъ на обязанности Управленія Прусскихъ казенныхъ желѣзныхъ дорогъ.

Служебныя телеграммы передаются отъ одной дороги на другую бесплатно.

Запросъ для отправленія каждаго поѣзда на сосѣднюю станцію дѣлается по телеграфу. Лишь по полученіи телеграфнаго отвѣта о свободномъ пути, поѣздъ можетъ быть отправленъ.

При совершенномъ прекращеніи телеграфнаго сообщенія, поѣздъ можетъ быть отправленъ на сосѣднюю станцію только тогда, когда дежурный по станціи убѣдился въ томъ, что не встрѣчается никакихъ препятствій къ отправленію такового.

Въ данномъ случаѣ машинистъ и старшій кондукторъ должны быть оповѣщаемы письменно объ отсутствіи телеграфнаго сообщенія, въ чемъ они оба подписываются, кромѣ того имъ вмѣняется въ обязанность слѣдовать съ возможнымъ вниманіемъ и такою скоростью, что въ случаѣ какого

§ 13.

Die beiden Grenzstationen Preussisch-und Russisch-Herby werden durch eine telegraphische Leitung und Morseapparate unmittelbar mit einander verbunden werden.

Die Kosten der Herstellung, Bedienung und betriebsisichen Unterhaltung der Apparate, des Gestänges und der Leitungen trägt jede Verwaltung auf ihrem Gebiete. Die sichere und dauerhafte Verbindung der beiden Drähte bewirkt und unterhält die preussische Staats-eisenbahnverwaltung.

Depeschen dienstlichen Inhalts werden von Bahn zu Bahn unentgeltlich befördert.

Jeder Zug ist von seiner Abfahrt der Nachbarstation telegraphisch anzubieten. Er darf erst abgelassen werden, nachdem seine telegraphische Annahme durch die Nachbarstation erfolgt ist.

Bei vollständiger Unterbrechung der telegraphischen Verständigung darf ein Zug der Nachbarstation erst zugeführt werden, nachdem der diensttuende Stationsbeamte sich die Ueberzeugung verschafft hat, dass der Fahrt des Zuges keine Hindernisse entgegenstehen.

Der Lokomotivführer und Zugführer sind in diesem Falle von dem Fehlen der telegraphischen Verständigung schriftlich zu unterrichten, worüber beide zu quittieren haben, und anzuweisen, nach Massgabe der Uebersichtlichkeit der Strecke so langsam zu fahren, dass vor einem etwaigen Hindernisse



либо препятствія поѣздъ съ увѣренностью можетъ быть остановленъ во время.

#### § 14.

Служебную корреспонденцію оба Правленія передаютъ другъ другу бесплатно черезъ старшаго кондуктора.

Языкомъ для дѣловыхъ сношеній между обоими Правленіями и имъ подчиненными службами долженъ быть нѣмецкій.

#### § 15.

По отношенію къ движенію, къ приспособленіямъ для онаго и условіямъ безопасности движенія между обѣими пограничными станціями слѣдуетъ руководствоваться: на широкой колеѣ правилами Прусскихъ казенныхъ желѣзныхъ дорогъ, а на узкой колеѣ—Гербы-Ченстоховской желѣзной дороги. Поѣзда и ихъ персоналъ подчиняются во время движенія по чужой территоріи своему старшему кондуктору. Во время остановокъ на чужой станціи, служебный персоналъ поѣзда обязанъ подчиняться Начальнику мѣстной станціи, или его замѣстителю. Начальникъ станціи не имѣетъ права требовать отъ прислуги чужого поѣзда оказанія какихъ либо другихъ служебныхъ дѣйствій, кромѣ отправленія поѣздовъ и тѣхъ передвиженій, которыя необходимы для расцѣпки и составленія поѣздовъ.

mit Sicherheit gehalten werden kann.

#### § 14.

Ihre briefliche Dienstkorespondenz werden die beiden Bahnverwaltungen einander unentgeltlich durch die Zugführer befördern.

Die Geschäftssprache zwischen den beiden Bahnverwaltungen und den ihnen nachgeordneten Dienststellen ist die deutsche.

#### § 15.

Für den Betrieb, die Betriebs-einrichtungen und die Sicherungsanlagen zwischen den beiden Grenzbahnhöfen sind auf dem breitspurigen Gleise die Bestimmungen der preussischen Staatseisenbahnen, auf dem schmalspurigen Gleise diejenigen der Herby Czenstochauer Eisenbahn massgebend. Die Züge und deren Personal stehen auch während der Fahrt auf fremdherrlichem Gebiete unter dem Befehl ihrer Zugführer. Während des Aufenthalts auf dem fremden Bahnhofe ist das Zugpersonal den Anordnungen des dortigen Stationsvorsteher oder seines Stellvertreters Folge zu leisten verpflichtet. Anderweitige Dienstleistungen als die Beförderung der Züge und die zu ihrer Trennung bezw. Zusammenstellung erforderlichen Verschiebewegungen darf der Stationsvorsteher von dem fremden Zugpersonal nicht beanspruchen.

#### § 16.

Подлежащіе приему и передачѣ товарные вагоны заносятся станціею передающей дороги въ прилагаемый вагонный листъ. Этотъ вагонный листъ подписывается старшимъ кондукторомъ передающей дороги. Передача вагоновъ производится по прибытіи на чужую станцію.

Техническіе недостатки, установленные при передачѣ, заносятся осматрщиками вагоновъ въ 5-ю графу вагоннаго листа и удостоверяются ихъ подписями. Осматрщики вагоновъ для сей цѣли провожаютъ поѣзда на сосѣдную станцію. Каждый вагонъ, не исправное состояніе коего при передачѣ не оговорено, считается принятымъ въ полной исправности.

Подлинникъ вагоннаго листа остается у принимающей дороги, а дубликатъ онаго, который равнымъ образомъ долженъ быть снабженъ подписями, вручается передающей дорогѣ.

На основаніи чиселъ и замѣтокъ, внесенныхъ въ вагонные листы, исчисляются штрафы, уплачиваемые за просрочку возврата товарныхъ вагоновъ. Вагонные листы служатъ также для расчета за поврежденія вагоновъ.

Каждое изъ договаривающихся Правленій оставляетъ за собою право командировать агента (вагоннаго ревизора) на чужую со-

#### § 16.

Die zu übergehenden bezw. zu übernehmenden Güterwagen werden von der Station der übergebenden Verwaltung in den beiliegenden Wagenverkehrsrapport eingetragen. Der Rapport wird von dem Zugführer der übergebenden Verwaltung und dem Stationsbeamten der übernehmenden Verwaltung vollzogen. Die Uebergabe der Wagen hat bei ihrer Ankunft auf der fremden Station zu erfolgen.

Die bei der Uebergabe zu erhebenden technischen Bemängelungen werden von den Wagenmeistern in die Kolonne 5 der Wagenverkehrsrapporte eingetragen und von ihnen durch Namenschrift bescheinigt. Die Wagenmeister haben zu diesem Zweck die Züge ihrer Verwaltung nach der Nachbarstation zu begleiten. Jeder Wagen, dessen Zustand bei der Uebergabe nicht bemängelt ist, wird als in normalem Zustande überführt angenommen.

Das Original des Wagenverkehrsrapports behält die empfangende Bahn und giebt das gepauste Duplikat, welches gleichfalls mit Unterschrift zu versehen ist, der übergebenden Bahn.

Auf Grund der in dem Wagenverkehrsrapporte eingetragenen Daten und Vermerke werden die Berechnungen der Verzögerungsgebühr, welche für die Güterwagen zu zahlen sind, aufgestellt. Dieselben dienen ferner als Grundlage für die Berechnung der Wagenbeschädigungen.

Jede der beiden kontrahierenden Verwaltungen behält sich das Recht vor, nach dem fremden Nachbarbahnhof einen Beamten (Wagen-



сѣдную станцію, который слѣдитъ за своевременной выгрузкой и за тщательнымъ обращеніемъ съ вагонами.

§ 17.

Каждое Правленіе обязано заботиться о томъ, чтобы прибывшіе къ нему вагоны разгружались въ кратчайшій срокъ.

Послѣ сего вагоны имѣютъ быть установлены на путь, доступъ къ которому не былъ бы затруднителенъ и который имѣетъ быть избранъ по взаимному соглашенію. Вагоны должны быть надлежащимъ образомъ сцѣплены, дабы Правленіе, которое ихъ доставило, безъ затрудненій могло бы ихъ убрать своими паровозами. Принадлежности вагоновъ, какъ-то: брезенты, веревки, стойки и т. д. передаются особо при составленной на станціи отправления описи, въ каковую заносятся замѣченныя при приемѣ несоотвѣтствія.

§ 18.

Каждое Правленіе обязывается переданные ему вагоны за исключеніемъ случаевъ, предусмотрѣнныхъ § 20, въ теченіе 24-хъ часовъ послѣ передачи, приготовить разгруженными къ уборкѣ, въ противномъ случаѣ обязано уплачивать другому Правленію за каждые начатые 24 часа просрочки и за каждый вагонъ штрафъ за опозданіе, а именно: за первые 24 часа за каждый вагонъ по 2 марки, за вторые 24 часа за каждый ва-

Revisor) zu entsenden, um die rechtzeitige Entladung und sorgsame Behandlung der eigenen Wagen zu kontrollieren.

§ 17.

Jede Verwaltung hat für die schleunige Entladung der ihr zugeführten Wagen zu sorgen.

Die Wagen sind alsdann auf ein ungehindert erreichbares Gleis, dessen nähere Bestimmung besonderer Vereinbarung zwischen den Betriebsverwaltungen vorbehalten bleibt, gehörig zusammengekuppelt aufzustellen, damit die Verwaltung, welche sie überführt hat, sie ohne Hindernisse durch ihre Lokomotive zurückholen kann. Die zu den Wagen gehörigen Wagendecken, Stricke, Rungen u. s. w. sind mit den von den Abgangsstationen beigegebenen Begleitscheinen gleichzeitig speziell zu übergeben und hierbei entdeckte Mängel festzustellen.

§ 18.

Jede der beiden Verwaltungen verpflichtet sich, die ihr zugeführten Wagen mit Ausnahme der im § 20 vorgesehenen Fälle binnen 24 Stunden nach erfolgtem Uebergange entladen und zur Abholung bereitstellen zu lassen, widrigenfalls sie der anderen für je angefangene 24 Stunden der Fristüberschreitung und jeden Wagen eine Verzögerungsgebühr zu zahlen hat und zwar für die ersten 24 Stunden für jeden Wagen 2,00 Mark, für die zwei-

гонъ по 3 марки и за каждые послѣдующіе 24 часа за каждый вагонъ по 4 марки.

Расчетъ совершается за каждый вагонъ отдѣльно и тѣ вагоны, которые были задержаны менѣе 24-хъ часовъ, въ расчетъ не принимаются.

Для вагоновъ, которые возвращаются груженными (см. § 22) увеличивается срокъ простоя на 24 часа.

§ 19.

Расчетъ срока, назначаемого на разгрузку груженного вагона опредѣляется съ момента прибытія поѣзда на чужую станцію и кончается моментомъ, когда вагоны будутъ поставлены въ распоряженіе для уборки (§ 18).

§ 20.

Отъ штрафа за просрочку дорога освобождается въ томъ случаѣ и постольку, поскольку болѣе продолжительное пользованіе вагонами вызвано однимъ изъ слѣдующихъ обстоятельствъ;

а) Невозможностью проѣхать по пути, по которому вагоны должны пройти, явившеюся послѣдствіемъ какого нибудь явленія природы, или несчастнаго случая при движеніи.

б) Затрудненіемъ въ правильномъ движеніи, явившемся слѣдствіемъ непреодолимой силы, въ томъ числѣ и стачки рабочихъ.

в) Поврежденіемъ и неспособностью къ движенію соотвѣствующаго вагона, и

ten 24 Stunden für jeden Wagen 3,00 Mark, für jede weiteren 24 Stunden für jeden Wagen 4,00 Mark.

Die Berechnung geschieht für jeden Wagen besonders, und sind die Wagen, welche weniger als 24 Stunden aufgehalten werden, in die Berechnung nicht mit einzubeziehen.

Für Wagen welche beladen zurückgestellt werden (vergl. § 22), erhöht sich die zulässige Aufenthaltsfrist um 24 Stunden.

§ 19.

Die zu berechnende Aufenthaltsfrist der zur Entladung überführten beladenen Wagen beginnt mit der Ankunft des Zuges auf der fremden Station und endigt mit der erfolgten Bereitstellung zur Abholung. (§ 18).

§ 20.

Eine Befreiung von der Verzögerungsgebühr tritt ein, wenn und soweit die längere Benutzung des Wagens durch einen der folgenden Umstände veranlasst worden ist:

а) Unfahrbarkeit der von den Wagen zu durchlaufenden Bahnstrecke infolge von Naturereignissen oder Betriebsunfällen,

б) Behinderung des regelmässigen Betriebes infolge höherer Gewalt, wozu auch Behinderung des Betriebes durch Arbeitsverweigerung gerechnet wird,

в) Beschädigung oder Laufunfähigkeit des betreffenden Wagens,



д) воскресные и праздничные дни.

Праздничными днями считаются дни, поименованные и признанные таковыми в заключительном протоколе Германско-Русского торгового договора от 10 Февраля (20 Января) 1894 года соотв. от 28—15 Июля 1904 г. со дня введения в действие последнего.

Штраф за просрочку взимается и в том случае, если вагоны, заявленные чужому Правлению к сдаче, сим последним не убираются по другим, кроме вышеперечисленных, причинам.

§ 21.

Расчеты штрафов за просрочку производятся ежемесячно на основании упомянутых в § 16 вагонных листов путем письменных сношений. Платежи тех сумм, которые являются результатом расчетов, имеют совершаться по истечении месяца после учинения расчета.

§ 22.

Как с одной стороны Правление — собственник вагонов ответственно за то, чтобы таковые, при передаче на соседнюю дорогу, были вполне годны для движения и были в таком состоянии, чтобы ни в каком случае не грозили безопасности движения, так и с другой стороны Правление, на дорогу которого передаются чужие вагоны, обязано

д) Sonn—und Feiertage.

Als Feiertage werden die in dem Schlussprotokoll des Deutsch-Russischen Handelsvertrages vom 10 Februar (29 Januar) 1894 bzw. 28—15 Juli 1904 nach dessen Inkrafttreten benannten Tage anerkannt.

Die Verzögerungsgebühr wird auch dann erhoben, wenn der fremden Verwaltung Wagen angeboten, von dieser nur aus anderen als den vorstehend angeführten Gründen nicht übernommen werden.

§ 21.

Die Abrechnung der Verzögerungsgebühr geschieht monatlich auf Grund der in dem § 15 erwähnten Wagenverkehrsrapporte im Wege des Schriftwechsels. Die Zahlung der sich ergebenden Beträge hat einen Monat nach erfolgter Abrechnung zu geschehen.

§ 22.

Wie einerseits die Eigentümerin der Wagen dafür verantwortlich ist, dass letztere sich bei ihrem Uebergange auf die Nachbarbahn in vollkommen brauchbarem und die Sicherheit des Betriebes in keiner Weise gefährdendem Zustande befinden, so liegt andererseits der Verwaltung, auf deren Bahn fremde Wagen übergehen, die Verpflichtung ob, dieselben während

при разгрузке и при постановке для обратного отправления, обращаться с вагонами с наивозможно наибольшей осторожностью и внимательностью. Нагрузка в чужие вагоны, доставленные чужим Правлением, допускается лишь в том случае, если на чужой пограничной станции сданы грузы для отправления в соседнюю страну. Эти грузы передаются старшему кондуктору соседней дороги, который подписывается в получении таковых на том экземпляре, из имеющихся быть изготовленными в двух экземплярах, передаточных ведомостей, который остается на руках агента передающей дороги.

За каждое нарушение этого правила пользования чужими вагонами, виновное Правление уплачивает Правлению соседней дороги денежную пеню в 4 марки за каждый вагон и за каждые начатые 24 часа несоответствующего договору пользования вагонами.

§ 23.

Все расходы по исправлению повреждений, находящихся на чужой дороге вагонов, вагонных частей и перегрузочных средств, оплачиваются за счет последней постольку, поскольку эти исправления не являются последствием перегрузки или поломки рессор или осей.

§ 24.

Оба Правления взаимно при расчетах стоимости исправлений,

der Entladung und bei der Aufstellung zur Abholung mit möglichstester Schonung und Sorgfalt zu behandeln. Eine Wiederbeladung der von der fremden Verwaltung zugeführten Wagen ist nur in dem Falle zulässig, dass auf der fremden Grenzstation Wagenladungsgüter zur Beförderung nach den Nachbarlande aufgegeben werden. Die Uebergabe dieser Güter erfolgt an den Zugführer der Nachbarverwaltung, welcher über den Empfang der Güter auf demjenigen Exemplar der doppelt auszufertigenden Ueberweisungskarten zu quittieren hat, welches in den Händen des Beamten der übergebenden Verwaltung bleibt.

Für jede dieser Vereinbarungen zuwiderlaufende Benutzung der fremden Wagen ist von der schuldigen Verwaltung eine Geldbusse von 4,00 Mark für jeden Wagen und jede angefangenen 24 Stunden der vertragswidrigen Benutzung an die Verwaltung der Nachbarbahn zu zahlen.

§ 23.

Alle Reparaturkosten für die auf der fremden Bahn beschädigten Wagen, Wagenbestandteile und Lademittel fallen letzterer zur Last, sofern die Reparaturen nicht Folge einer Ueberlastung oder eines Feder-oder Achsbruches sind.

§ 24.

Die beiden Verwaltungen werden sich gegenseitig bei Berechnung



за кои одно другому должно будетъ платить будутъ считать только свою цѣну стоимости исправлений. Поскольку цѣны за исправление вагоновъ установлены въ соглашеніи объ обмѣнѣ вагоновъ въ каждой странѣ, цѣны нѣмецкаго соглашения будутъ примѣняться со стороны нѣмцевъ за исправление нѣмецкихъ вагоновъ и цѣны, установленныя въ русскомъ соглашеніи, будутъ примѣняться со стороны русскихъ, за исправление русскихъ вагоновъ.

#### § 25.

Разсчетъ по взаимнымъ платежамъ за исправление совершается ежемѣсячно путемъ письменныхъ сношеній. Платежи слѣдующихъ суммъ совершаются по истеченіи мѣсяца послѣ составленія разсчета.

#### § 26.

Споры, которые возникли бы по поводу толкованій и исполненія сего договора между договаривающимися Правленіями дорогъ, будутъ разрѣшаться, поскольку разрѣшеніе ихъ непредвидѣнно въ Государственномъ договорѣ отъ 6-го Декабря 1904 года между обоими Высокими Правительствами и за исключеніемъ законнаго порядка, окончательно третейскимъ судомъ, который составляется слѣдующимъ образомъ:

Каждое изъ договаривающихся Правленій избираетъ въ теченіе шести недѣль, со дня заявленнаго о томъ требованія третейскимъ

derjenigen Reparaturkosten, welche eine der anderen zu erstatten hat, stets nur die Selbstkosten in Anrechnung bringen. Soweit Preise für die Wiederherstellung von Wagen in den Wagenübereinkommen jedes Landes festgestellt sind, werden die Sätze des deutschen Uebereinkommens für die Wiederherstellung der deutschen Wagen deutscherseits und die Sätze des russischen Uebereinkommens für die Wiederherstellung der russischen Wagen russischerseits berechnen.

#### § 25.

Die Abrechnung wegen der gegenseitig zu erstattenden Reparaturkosten erfolgt monatlich im Wege des Schriftwechsels. Die Zahlung der sich ergebenden Beträge hat einen Monat nach erfolgter Abrechnung zu geschehen.

#### § 26.

Streitigkeiten, welche über die Auslegung und Ausführung dieses Vertrages unter den vertragsschließenden Bahnverwaltungen entstehen sollten, werden, soweit deren Entscheidung nicht im Staatsvertrage Berlin den 6 Dezember 1904 den hohen Regierungen vorbehalten ist, mit Ausschluss des Rechtsweges durch ein Schiedsgericht endgültig zum Austrag gebracht, welches in folgender Weise gebildet wird:

Jede der beiden vertragschließenden Verwaltungen wählt binnen sechs Wochen vom Tage des gestellten Antrages-widrigenfalls das

судьею одного изъ Членовъ Правленій какой нибудь русской или германской желѣзной дороги, по истеченіи каковаго срока право выбора переходитъ къ Правленію, требующему созыва третейскаго суда. Избранные третейскіе судьи избираются изъ числа Членовъ Правленія какой нибудь русской, или германской желѣзной дороги третьяго судью въ качествѣ председателствующаго. Если бы между обоими третейскими судьями не состоялось соглашенія относительно избранія председателствующаго, то таковой избирается по жребію изъ двухъ предложенныхъ кандидатовъ.

#### § 27.

Это соглашеніе вступаетъ въ силу въ тотъ день, когда будетъ открыто движеніе на соединительныхъ участкахъ между обѣими пограничными станціями.

Договоръ сей, поскольку онъ основанъ на Государственномъ договорѣ отъ 6-го Декабря 1904 г., остается до тѣхъ поръ ненарушимымъ, пока сей послѣдній въ частяхъ, имѣющихъ отношеніе къ настоящему договору, не подвергнется какому либо измѣненію. Въ отношеніи же остальныхъ постановленій сего договора, договоръ сей имѣетъ силу на неопредѣленное время, причемъ каждому изъ договаривающихся Правленій предоставляется право, предупредивъ о семъ за годъ, требовать перемѣны или включенія новаго постановленія съ тѣмъ однако, чтобы таковое требованіе предъ-являлось до окончанія семестра,

Wahlrecht auf die den Antrag stellende Verwaltung übergeht-ein einer deutschen oder russischen Eisenbahnverwaltung angehörendes Mitglied zum Schiedsrichter; die beiden gewählten Schiedsrichter wählen ein drittes einer deutschen oder russischen Eisenbahnverwaltung angehörendes Mitglied zum Vorsitzenden. Sollten diese beiden Schiedsrichter sich über die Wahl des Vorsitzenden nicht einigen können, so entscheidet das Los zwischen den beiden Vorgeschlagenen.

#### § 27.

Dieser Vertrag tritt mit dem Tage in Kraft, an welchem der Betrieb auf den Verbindungsstrecken zwischen den beiden Grenzbahnhöfen eröffnet wird.

Der Vertrag ist, soweit er sich auf den Staatsvertrag Berlin den 6 Dezember 1904 stützt, so lange unkündbar, als der letztere in den bezüglichen Bestimmungen keine Abänderung erleidet. Rücksichtlich der übrigen Bestimmungen gilt dieser Vertrag auf unbestimmte Zeit gegen ein jeder Bahnverwaltung zustehendes einjähriges Kündigungsrecht mit der Massgabe, dass ein auf Revision oder Neuaufstellung abzielendes Verlangen vor dem Schlusse eines Semesters auszusprechen ist, so dass die Kündigungsfrist mit dem Anfange des nächsten Semesters zu laufen beginnt.



такъ что срокъ по такому требованію исчисляется съ начала слѣдующаго за предъявленіемъ требованія семестра.

§ 28.

Сей договоръ пишется въ двухъ подлинныхъ экземплярахъ, изъ коихъ одинъ получаетъ Королевско-Прусская Каттовицкая Дирекція, а другой Правленіе Общества Гербы-Ченстоховской желѣзной дороги.

Гербовый сборъ и всякаго рода прямые налоги уплачиваютъ оба Правленія совмѣстно.

Каждое Правленіе обязано ходатайствовать передъ своимъ высшимъ начальствомъ объ утвержденіи сего договора.

Каттовицы 16—3 Марта 1905 г.

Королевское Управление же-  
лѣзныхъ дорогъ.

Подписали: Шимонскій.

Крессинъ.

(М. П.).

Общество Гербы-Ченстоховской  
железной дороги.

Подписали: Я. Берлинъ.

В. Кованько.

Лессигъ.

## § 28

Dieser Vertrag wird in zwei Original Exemplaren errichtet, von denen das eine die Königliche Eisenbahndirektion Kattowitz, das andere die Verwaltung der Gesellschaft der Herby-Czenstochauer Eisenbahn erhält.

Die auf diesen Vertrag entfallenden Stempel- und unmittelbaren Gebühren werden von beiden Verwaltungen gemeinschaftlich getragen.

Jede Verwaltung übernimmt es, die Genehmigung ihrer Zentralbehörde zu diesem Vertrage einzuholen.

Kattowitz, den 16—3 März 1905.

Königliche Eisenbahndirektion.

(gez.) Szymonski.

(gez.) Kressin.

Gesellschaft der Herby Czenstochauer Eisenbahn.

(gez.) Berline.

(gez.) W. Kovanko.

(gez.) Lessig.

### Среднеевропейское время.

С.-Петербургское время.

### Приложеніе.

## Вагонный лист №

## О ПЕРЕДАННЫХЪ

изъ Гербовъ-Прусскихъ въ Гербы-Прусскіе съ передаточнымъ поѣздомъ  
Гербовъ-Русскихъ Гербы-Русскіе

изъ Гербовъ-Прусскихъ ..... 19 ..... въ ..... час. .... мин.  
Гербовъ-Русскихъ .....

до послѣ полуд. по..... времени  $\frac{\text{Прусскихъ}}{\text{Русскихъ}}$  товарныхъ вагонахъ

ВАГОНЫ.				Поврежденіе вагоновъ и недостача вагонныхъ частей.	Примѣчаніе.
ГРУЖЕННЫЕ.		ПОРОЖНИЕ.			
Дорога собств-ца.	№ №	Дорога собств-ца.	№ №		
1.	2.	3.	4.	5.	6.
<p>Всего ..... Всего .....</p> <p>Поездъ прибылъ въ  Гербы-Прусскіе  Гербы-Русскіе въ ..... час..... мин.  до послѣ полуд.  Передающій ..... Принимающій .....  (подписи)</p>				<p>Осмотрщикъ вагоновъ передающей дороги.  (Фамилія).....</p> <p>Осмотрщикъ вагоновъ передающей дороги.  (Фамилія).....</p>	

1. Въ графу 6 вносятся число, мѣсяцъ, нумера и время подачи телеграммъ, коими сообщено сосѣдней дорогѣ, что вагоны приготовлены къ уборкѣ.

2. Прибытие поезда отмѣчается по тому времени, которое указано на верху вагоннаго листа.







## СОГЛАШЕНИЕ.

Между Управлением Королевско-Прусских казенных желѣзныхъ дорогъ, представляемымъ Королевскою Каттовицкою Дирекціею и Правленіемъ Общества Гербы-Ченстоховской желѣзной дороги, находящемся въ С.-Петербургѣ, заключено нижеслѣдующее соглашеніе о маневрахъ прусскихъ поѣздовъ на станціи Гербы-Русскіе и русскихъ поѣздовъ на станціи Гербы-Прусскіе.

### § 1.

За маневры прусскихъ товаро-пассажирскихъ поѣздовъ въ Гербахъ-Русскихъ, въ частности же за постановку доставленныхъ товарныхъ вагоновъ къ таможенному пакгаузу, за постановку пассажирскихъ вагоновъ на перегрузочный путь № 2, для прицепки къ находящимся тамъ, приготовленнымъ къ уборкѣ въ Гербы-Прусскіе, вагонамъ и за подачу паровоза къ этому поѣзду платы не взимается. (Сравни § 15 договора, относительно установленія правилъ движенія, порядка и передачи грузовъ, равно какъ и пассажирскаго движенія отъ 16 (3) Марта 1905 г.).

## UEBEREINKOMMEN.

Zwischen der Königlich Preussischen Eisenbahnverwaltung, vertreten durch die Königliche Eisenbahndirektion Kattowitz und der Verwaltung der Gesellschaft der Herby-Czenstochauer Eisenbahn in St. Petersburg ist nachstehendes Uebereinkommen betreffend die Ausführung des Rangierdienstes der preussischen Züge auf Bahnhof Russisch-Herby und der russischen Züge auf Bahnhof Preussisch - Herby abgeschlossen worden.

### § 1.

Für die Rangierbewegungen der preussischen Personenzüge mit Güterbeförderung in Russisch-Herby, insonderheit das Ansetzen der überführten Güterwagen an den Zollrevisionsschuppen, das Ansetzen der Personenwagen an die auf dem Umladegleis 2 stehenden zur Ueberführung nach Preussisch - Herby bereit gestellten Wagen und das Vorfahren der Lokomotive an den Zug wird eine Rangiergebühr nicht erhoben. (Vergl. § 15 des Vertrages betreffend Regelung des Betriebes sowie der Güterübergabe und der Abfertigung des Personenverkehrs vom 16 (3) März 1905).

### § 2.

За маневры русскихъ товаро-пассажирскихъ поѣздовъ въ Гербахъ-Прусскихъ, для постановки товарныхъ вагоновъ на перегрузочный путь, равно какъ за постановку пассажирскихъ вагоновъ и прицепку къ пассажирскимъ вагонамъ, приготовленнымъ для отправки въ Россію, товарныхъ вагоновъ и за подачу паровоза къ этому поѣзду платы не взимается.

### § 3.

За подачу Королевскою Каттовицкою Дирекціею особыми передаточными поѣздами изъ Гербовъ-Прусскихъ въ Гербы-Русскіе вагоновъ, которые по распоряженію агента русской дороги будутъ подлежать постановкѣ паровозомъ въ разныхъ пунктахъ станціи, плата за маневры взимается съ момента прибытія такого поѣзда въ Гербы-Русскіе до момента отбытія оттуда паровоза.

За каждый начатый часъ маневровъ Общество Гербы-Ченстоховской желѣзной дороги уплачиваетъ по 4 (четыре) марки.

### § 4.

Машинистъ обязанъ каждый разъ требовать отъ станціоннаго агента станціи Гербы-Русскіе удостовѣреніе въ маневровой контрольной книгѣ о времени прибытія передаточныхъ поѣздовъ и отбытія паровоза.

### § 2.

Für die Rangierbewegungen der russischen Personenzüge mit Güterbeförderung in Preussisch-Herby zum Absetzen der Güterwagen auf das Umladegleis, sowie zum Umsetzen der Personenwagen, Ansetzen der zur Ueberführung nach Russland bereit gestellten Güterwagen an die Personenwagen und für das Vorfahren der Lokomotive an den Zug wird eine Rangiergebühr nicht erhoben.

### § 3.

Für die von der Königlichen Eisenbahndirektion Kattowitz mit besonderen Ueberführungszügen von Preussisch-Herby in Russisch-Herby angebrachten Güterwagen, welche auf Anordnung der russischen Beamten durch die Zugmaschine an verschiedenen Stellen des Bahnhofs abzusetzen sind, beginnt die zu vergütende Rangierzeit mit der Ankunft dieser Züge in Russisch Herby und endigt mit der Abfahrt der Lokomotive von dort.

Für jede angefangene Rangierstunde hat die Gesellschaft der Herby - Czenstochauer Eisenbahn eine Gebühr von 4 (Vier) Mark zu zahlen.

### § 4.

Der Lokomotivführer hat sich die jedesmalige Ankunft der Ueberführungszüge in Russisch-Herby und die Abfahrtszeit von dort von dem Stationsbeamten auf Bahnhof Russisch-Herby in einem Rangierkontrollbuch bescheinigen zu lassen.



Контрольная маневровая книга, которая должна быть заведена особо для четных и нечетных месяцев, служить основанием для расчетов.

Расчеты совершаются ежемесячно.

§ 5.

Уплата следуемых сумм производится ежемесячно в станционной кассе в Гербах-Прусских.

§ 6.

Споры, которые могли бы возникнуть между договаривающимися железнодорожными Правлениями, относительно толкований и исполнений этого соглашения, разрешаются в порядке § 25 договора, относительно установления правил движения, порядка передачи грузов, равно как и пассажирского движения от 16 (3) Марта 1905 г. окончательно не обыкновенным, а третейским судом.

§ 7.

Настоящее соглашение, поскольку оно основывается на договорѣ относительно установления правил движения, порядка передачи грузов, равно как и пассажирского движения от 16 (3) Марта 1905 г., не может быть отменяемо до тех пор, пока в последний не будет внесено соот-

Das Rangierkontrollbuch, welches je für die geraden und ungeraden Monate angelegt wird, dient als Unterlage für die Abrechnung.

Die Abrechnung erfolgt monatlich.

§ 5.

Die Zahlung der sich ergebenden Beträge hat monatlich an die Stationskasse in Preussisch-Herby zu erfolgen.

§ 6.

Streitigkeiten, welche über die Auslegung und Ausführung dieses Uebereinkommens unter den vertragschliessenden Bahnverwaltungen entstehen sollten, werden nach Massgabe des § 26 des Vertrages betreffend die Regelung des Betriebes sowie der Güterübergabe und der Abfertigung des Personenverkehrs vom 16 (3) März 1905 mit Ausschluss des Rechtsweges durch ein Schiedsgericht endgiltig zum Austrag gebracht.

§ 7.

Das gegenwärtige Uebereinkommen ist, soweit es sich auf den Vertrag betreffend die Regelung des Betriebes sowie der Güterübergabe und der Abfertigung des Personenverkehrs vom 16 (3) März 1905 stützt, so lange unkündbar, als der letztere in den bezüglichen Bestimmungen keine Abänderung

вѣтствующихъ измѣненій. Относительно остальныхъ пунктовъ настоящее соглашение остается въ силѣ на неопредѣленное время, но каждому изъ договаривающихся Правлений принадлежитъ право отказаться отъ исполненія сихъ послѣ 3-хъ мѣсячнаго о семъ предувѣдомленія.

§ 8.

Настоящее соглашение вступаетъ въ силу заднимъ числомъ съ 1 Юля (17 Юня) 1905 г.

§ 9.

Настоящее соглашение изготовлено въ двухъ экземплярахъ, изъ коихъ одинъ получаетъ Королевская Каттовичская Дирекція, а другой Правленіе Общества Гербы - Ченстоховской желѣзной дороги.

Гербовый сборъ и всякаго рода прямые налоги уплачиваютъ оба Правленія совмѣстно.

Каттовицы 19 Октября 1905 г.

(М. П.)

Королевское Управление желѣзныхъ дорогъ.

Подписаль: Мертенсъ.

erleidet. Rücksichtlich der übrigen Bestimmungen gilt dieses Uebereinkommen auf unbestimmte Zeit gegen ein jeder Bahnverwaltung zustehendes dreimonatliches Kündigungsrecht.

§ 8.

Dieses Uebereinkommen ist mit rückwirkender Kraft vom 1 Juli (17 Juni) 1905 ab giltig.

§ 9.

Dieses Uebereinkommen wird in zwei Abfertigungen hergestellt, von denen die eine die Königliche Eisenbahndirektion Kattowitz, die andere die Verwaltung der Gesellschaft der Herby - Czenstochauer Eisenbahn erhält.

Die auf dieses Uebereinkommen entfallenden Stempel und unmittelbaren Gebühren werden von beiden Verwaltungen gemeinschaftlich getragen.

Kattowitz, de 19 Oktober 1905.

Königliche Eisenbahndirektion.

(gez.) Mertens.



С.-Петербургъ 26 (8) Августа  
1905 г.

Правленіе Общества Гербы-  
Ченстоховской желѣзной дороги.

Подписали:

М. Семичевъ.

Я. Берлинъ.

К. Гротенъ.

St. Petersburg, den 26 (8) Au-  
gust 1905.

Verwaltung der Gesellschaft der  
Herby - Czenstochauer Eisenbahn  
nebst Zweiglinien.

gez.

M. von Semitschoff.

J. Berline.

C. Groten.

Правила о порядкѣ передачи и  
разсчетовъ по товарному движенію  
между станціями Гербы.

#### А. Передача.

##### 1. Направленіе въ Россію.

Передача отправокъ въ „Гербы“  
Гербы - Ченстоховской желѣзной  
дороги, равно какъ въ „Гербы“  
Прусскихъ казенныхъ желѣзныхъ  
дорогъ, совершается въ порядкѣ  
Нидерландо - Германско - Русскаго  
пограничнаго сообщенія на осно-  
ваніи грузовыхъ документовъ.

Сопровождающіе грузовые до-  
кументы на отправки въ „Гербы“  
Гербы - Ченстоховской желѣзной  
дороги задерживаются въ Гер-  
бахъ Прусскихъ казенныхъ же-  
лѣзныхъ дорогъ, гдѣ суммы, под-  
лежащія взысканію за провозъ  
до русской пограничной станціи  
и вообще всѣ остальные подле-  
жащія взиманію сборы, провѣ-  
ряются и окончательно устана-  
вливаются.

Дополнительные сборы (стан-  
ціонные сборы, за передачу и  
т. д.), имѣющіе быть взыскан-  
ными въ пользу русской переда-  
точной станціи, или конечной  
станціи назначенія, при этомъ въ  
разсчетъ не принимаются. Окон-  
чательное установленіе сихъ сбо-

Bestimmungen betreffend das Abfer-  
tigungs-und Abrechnungsverfahren  
für den Güterverkehr mit Herby.

#### А. Abfertigung.

##### 1. Richtung nach Russland.

Die Abfertigung der Sendungen  
nach Herby H. Cz. E. sowie nach  
Herby Pr. St. E. erfolgt im Nie-  
derländisch - Deutsch - Russischen  
Grenzverkehr auf Grund von Fracht-  
karten.

Die Frachtkarten für Sendungen  
nach Herby H. Cz. E. werden in  
Herby Pr. St. E. zurückbehalten  
und daselbst hinsichtlich der bis zu  
der russischen Grenzstation auf  
gelaufenen Fracht und sonstigen  
Gebühren geprüft und festgestellt.

Die zu Gunsten der russischen  
Übergangs-oder Empfangsstation zu  
berechnenden Nebengebühren (Sta-  
tionskosten, Grenzabfertigungsge-  
bühren pp.) bleiben hierbei ausser  
Betracht. Die Feststellung derselben  
bleibt der russischen Empfangsbahn  
überlassen.



ровъ предоставляется русской принимающей грузъ желѣзной дорогѣ.

На основаніи точно установленныхъ грузовыхъ документовъ товарная станція „Гербы“ Прусскихъ казенныхъ желѣзныхъ дорогъ должна изготовить въ двухъ экземплярахъ передаточныя вѣдомости, въ которыя она обязана вносить общій итогъ всѣхъ причитающихся за провозъ и дополнительные сборы суммъ до Гербовъ Гербы-Ченстоховской желѣзной дороги, равно какъ и наложенныхъ платежей (послѣдніе особо).

Передаточныя вѣдомости вмѣстѣ съ накладными отсылаются товарной станціи „Гербы“ Гербы-Ченстоховской желѣзной дороги, которая обязана озаботиться получениемъ всѣхъ причитающихся платежей и одинъ изъ экземпляровъ передаточныхъ вѣдомостей, снабдивъ своею подписью, должна возвратитъ товарной станціи „Гербы“ Прусскихъ казенныхъ желѣзныхъ дорогъ.

## 2. Направление изъ Россіи.

Окончательное установленіе грузовыхъ документовъ на товары, идущіе въ „Гербы“ Прусскихъ казенныхъ желѣзныхъ дорогъ въ русскомъ внутреннемъ сообщеніи, лежитъ на обязанности товарной станціи „Гербы“ Гербы-Ченстоховской желѣзной дороги. Грузовые документы эта станція оставляетъ у себя.

Полученіе причитающихся за провозъ сборовъ производится въ Гербахъ Прусскихъ казенныхъ желѣзныхъ дорогъ, на основаніи

Auf Grund der festgestellten Frachtkarten hat die Güterabfertigungsstelle in Herby Pr. St. E. Überweisungskarten in je zwei Exemplaren zu fertigen, in welche der Gesamtbetrag der bis Herby H. Cz. E. aufgelaufenen Fracht- und Nebenkosten sowie etwaige Nachnahmen (letztere besonders) einzutragen sind.

Die Überweisungskarten werden zusammen mit den Frachtbriefen der Güterabfertigungsstelle Herby H. Cz. E. überwiesen, welche für die Einziehung der Frachtbeträge zu sorgen und das eine Exemplar der Überweisungskarte quittiert an die Güterabfertigungsstelle in Herby Pr. St. E. zurückzusenden hat.

## 2. Richtung von Russland.

Die Feststellung der Frachtkarten für die nach Herby Pr. St. E. im russischen Binnenverkehr abgefertigten Sendungen ist Sache der Güterabfertigungsstelle in Herby H. Cz. E. Die Frachtkarten werden von letzterer zurückbehalten.

Die Einziehung der Frachtbeträge erfolgt in Herby Pr. St. E. auf Grund der von der Güterabfertigungsstelle in Herby H. Cz. E.

изготавливаемыхъ въ двухъ экземплярахъ товарною станціею „Гербы“ Гербы-Ченстоховской желѣзной дороги передаточныхъ вѣдомостей, кои имѣютъ быть отсылаемы вмѣстѣ съ накладными въ „Гербы“ Прусскихъ казенныхъ желѣзныхъ дорогъ и изъ которыхъ одинъ экземпляръ, по подписаніи, возвращается станціи „Гербы“ Гербы-Ченстоховской желѣзной дороги.

Тѣ дополнительные сборы, которые будутъ подлежать взиманію уже по прибытіи отправокъ въ „Гербы“ Прусскихъ казенныхъ желѣзныхъ дорогъ, не подлежатъ внесенію въ передаточныя вѣдомости, но отмѣчаются въ книгѣ дополнительныхъ сборовъ.

Отправки, прибывающія изъ Россіи въ „Гербы“ Прусскихъ казенныхъ желѣзныхъ дорогъ и предназначенныя для дальнѣйшаго слѣдованія, отправляются и таксируются по тарифамъ внутренняго сообщенія казенныхъ прусскихъ желѣзныхъ дорогъ, если станція назначенія находится въ согласованномъ нѣмецкомъ или иностранномъ сообщеніи.

## В. Разчеты.

### а) Грузовые документы.

Устанавливается порядокъ, примѣняемый въ Нидерландо-Германско-Русскомъ сообщеніи съ тѣмъ измѣненіемъ, что разчеты по отправкамъ по направленію въ Россію окончательно устанавливаются товарною станціею „Гербы“ Прусскихъ казенныхъ желѣзныхъ дорогъ.

zusammen mit den Frachthriefen in doppelter Ausfertigung beizufügenden Überweisungskarten, von denen des eine Exemplar quittiert nach Herby H. Cz. E. zurückzusenden ist.

Die nach Ankunft der Sendungen in Herby Pr. St. E. erwachsenden Nebengebühren sind in die Überweisungskarten nicht einzutragen, sondern in dem Nebengebührenbuch nachzuweisen.

Die von Russland in Herby Pr. St. E. eingehenden und zur Weiterbeförderung bestimmten Sendungen werden im Binnenverkehr der preussischen Staatsbahnen bezw., soweit diese Station an den deutschen oder ausländischen Verbandsverkehren beteiligt ist, in letzteren abgefertigt und verrechnet.

## В. Abrechnung.

### а) Frachtkarten:

Es findet das für den Niederländisch-Deutsch-Russischen Grenzverkehr bestehende Verfahren Anwendung mit der Massgabe, dass die Empfangsrechnungen in der Richtung nach Russland von der Güterabfertigungsstelle in Herby Pr. St. aufzustellen sind.



б) Передаточныя вѣдомости.

Передаточныя вѣдомости по полученію отъ и по отправленію на станцію „Гербы“ Гербы-Ченстоховской желѣзной дороги составляются станцією „Гербы“ Прусскихъ казенныхъ желѣзныхъ дорогъ ежемѣсячно и группируются раздѣльно по направлениямъ. Засимъ направляются въ Контроль Сборовъ Отдѣленіе II въ Бреславль, каковой на основаніи этихъ документовъ имѣетъ устанавливать дебетъ и кредитъ и передавать его для проведенія сальдо Центральному Разсчетному Бюро въ Бромбергъ.



б) Überweisungskarten.

Die Überweisungskarten über den Empfang von und den Versand nach Herby H. Cz. E. sind von der Güterabfertigungsstelle in Herby Pr. St. E. monatlich mit besonderen Zusammenstellungen, richtungsweise getrennt an die Verkehrskontrolle II in Breslau einzureichen, welche auf Grund derselben Schuld und Guthaben festzustellen und dem Zentral-Abrechnungsbureau in Bromberg zur Durchführung des Ausgleichs anzumelden hat.